

ÁLORA, LA BIEN CERCADA



26

Diciembre, 2 0 0 9

ÁLORA LA BIEN CERCADA
REVISTA DE LETRAS

Álora la bien cercada,
tú que estás en par del río...
(Romance anónimo del siglo XVI)

ÁLORA, LA BIEN CERCADA, es una revista Internacional Políglota de Poesía y Dibujo, NO VENAL, con colaboraciones altruistas, que Patrocina y Edita la Concejalía de Cultura del Excmo. Ayuntamiento de Álora con la colaboración de la Excma. Diputación Provincial de Málaga (España), dedicada a la difusión de la poesía y de las traducciones, procedentes de cualquier lengua, distribuyéndose, GRATUITAMENTE EN SU TOTALIDAD, entre importantes Universidades españolas y del resto del mundo.

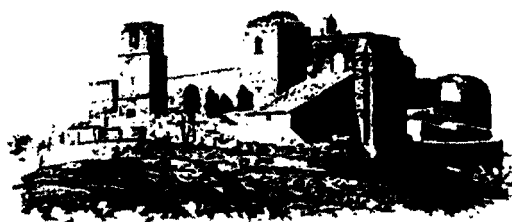
Dirige:
JOSÉ MARÍA LOPERA
Apartado de Correos n.º 38
29500 ÁLORA - Málaga - España
jmlopera@hotmail.com
josemarialopera@wanadoo.es
www.revistaaloralabiencercada.blogspot.com
www.josemarialopera.com
www.josemarialopera.es

Depósito Legal: J-737-2008
ISBN: 1889/2280

*Prohibida la reproducción total o parcial de
estas colaboraciones inéditas altruistas*

*Álora, la bien cercada no se hace responsable del contenido
de las colaboraciones inéditas, libremente expresadas
por los autores de esta edición.*

ÁLORA, LA BIEN CERCADA



26

Diciembre, 2 0 0 9

ÁLORA, LA BIEN CERCADA, PEINA CANAS TAMBIÉN EN LA RED. TRES MAGNÍFICOS COLABORADORES DEJARON DE CREAR POR SIEMPRE

Ver, tocar, acariciar, oler un libro editado en papel e identificarse con su contenido es un verdadero placer. Navegar por Internet, en busca de una publicación, es como una aventura esperanzadora que, casi con certeza, va a encontrar el premio deseado. He aquí dos actuales formas de edición y lectura que, ciertamente, se entrelazan hasta complementarse. (En la Red no está todo, pero puede dar cuenta de casi todo.)

Álora, la bien cercada cumple, con esta edición, 19 años de existencia. Por ella han pasado poetas y pintores-dibujantes de varias generaciones y de todos los Continentes de nuestro Planeta que han enriquecido, con lo mejor de sus creaciones, la trayectoria de esta publicación, no venal, editada por el Excmo. Ayuntamiento de Álora con colaboraciones puntuales de la Excmo. Diputación Provincial de Málaga.

Sus ediciones fueron compuestas a mano e impresas (hasta la Ed. 12) en la *Imprenta Dardo*, continuadora de la inolvidable *Imprenta Sur* (Málaga-España) donde Emilio Prados y Manuel Altolaguirre imprimieron los primeros números de la *Revista Litoral* en la que se dio a conocer casi toda la Generación del 27. Posteriormente, se imprimió hasta la Edición 24 (5 compuestas a mano) en la *Imprenta Castillo, S.C.* de Álora (Málaga), Y, por último, la Edición número 25 fue impresa en *Gráficas Liceo* de Martos (Jaén). A lo largo de toda su trayectoria, la dirección y cuidado de todas sus Ediciones impresas, estuvo a cargo de su Director, el poeta José María Lopera.

Por otra parte, y, además de su condición de revista editada en papel, *Álora, la bien cercada*, tempranamente incorporó sus números a Internet, donde permanecen disponibles para los lectores de la Red, entrelazando y complementando su difusión universal.

También queremos hacer patente que, en este año de crisis, nos han dejado, tristemente, tres de nuestros colaboradores más queridos y admirados: El poeta antequerano José Antonio Muñoz Rojas de larga y fructífera vida, José Antonio Padilla, natural y vecino de Álora (valioso puntal en las tareas de esta revista), malogrado en plena juventud y cuando mayor era su inspiración poética, y, por último, Jacques Laulheret, pintor francés, en plena creatividad, afincado en Álora la mayor parte de su vida.

Eso sí, la obra de cada uno de ellos está con nosotros como logro de alegría.

A UNA MUJER QUE QUIERE ABORTAR

Mujer que ahora vas
a contratar el crimen ofrecido a tu vientre,
te quiero presentar a quien te puede
descuartizar la vida dentro de tus entrañas,
usando esos cuchillos tan largos que penetran
muy hondo y para siempre con el filo más frío.

Te impedirá que puedas ser fértil río de leche;
que descubras de pronto que otra respiración
es el aire mejor para la tuya;
que sin rubor presumas de que un dolor heroico
fue tu mejor camino
para poder tocar la piel tan tierna de la felicidad;
que te llenes de gozo cuando veas en ese hijo la sonrisa
que ha escapado de ser mueca de muerte;
que notes con qué urgencia la luz te inunda el alma
cuando en sus labios nazca la dulzura
para llamarte madre;
que en él apoyes tu vejez el día
que tus fuerzas ya sean un lejano recuerdo.

A ti, mujer sin esperanza,
que decides perderte tantas cosas hermosas,
te digo que si aceptas
ser seca como un árbol helado sin dar fruto;
ser la protagonista de las mentiras que permites
que engañen a tu propio corazón que te duele;
ser cómplice de un crimen disfrazado de libertad,
abrirás en la historia de tu vida una herida
que no se te podrá cerrar ya nunca.

JOSÉ JAVIER ALEIXANDRE

Tu inscrais au delà d'une ligne imaginaire
et par-delà le fleuve que tu contemples
ce qui ne sera jamais qu'illusion.
être mis en pièces par trop d'aveuglement.

Pourtant la terre ou un cours d'eau
te restitue volontiers cette part,

Sans que ton regard s'éprenne d'un temps
désormais à l'abri de celui que tu mesures
avec les arbres, les herbes et le cheval :

Tu ne peux que te fier à ces signes muets
qui accordent à l'éphémère sa durée.

~

MAX ALHAUT

Tú te inscribes más allá de una línea imaginaria
y al otro lado del río que tú contemplas
lo que no sería nunca más que ilusión,
sueño hecho pedazos por demasiada ceguera.
Sin embargo la tierra o un curso de agua
te restituye voluntariamente esa pérdida,
mientras que tu mirada se prenda de un tiempo
en adelante al abrigo de aquel que tú mides
con los árboles, las hierbas y el canal:
tú no puedes más que fiarte de estos signos mudos
que conceden a lo efímero su duración.

Traducción del francés:
J. L. Reina Palazón

MAX ALHAUT

poème extrait de:

des voix stridentes ou roupees

Le jour a la faune des pygmées
Qui se détachent des forêts

Des pierres se font habiles
au milieu du chemin

Ainsi

Ainsi aussi le vent

La chute soit sans fin

Martine

MARTINE AUDET

EL DÍA GOZA DEL FAVOR DE LOS PAISAJES

Que se desvían de las ventanas

De las piedras que tú instalas
En medio del camino

Ama

Ama también el viento

La claridad bebe su grito

La noche se ha llena de cabezas

Leche por todas partes
Una cobertura

Comprendo las más finas agujas
Sus estrellas malvas
Tendidas hasta la cima

El frío es admirable
Sólo la lámina es un espejo

Traducción del francés:
J. L. Reina Palazón

MARTINE AUDET

Muchas horas sin dormir para analizar los giros de la tierra
y observar cómo los animales se protegen de la desdicha del hombre
y se refugian en la savia del primer arbusto que les brinda su aura
de concordia.

Todo acaba siendo tan irreal,
que no podemos tejer una alfombra que nos permita la mutación.
Tan sólo el silencio,
tan sólo las manos que han logrado fundirse con la obertura del Cos-
mos.

Esta es mi nueva oferta para anular la melodía
que comienzan a abrir sus ángulos para entregarse al maligno.
Han de perdonarme por no alabar a los soles
que acuden con señuelos de mirada.
He comprendido que la gran corona se encuentra en prosenios igno-
rados.

Abro la senda que me ocupa,
para que puedan acudir a la ceremonia de nuestra galaxia.
Sea la oración anulada por esta nueva oración.

IGNACIO BELLIDO

EN EPIDAURO

Se solidificó la savia que alimenta
la mente de quien vence al frío de la noche
cultivado por dioses
de algas en abundancia.

Ante esta adversidad salieron de Epidauro,
en naves floreadas, ejércitos de astros
leales y robustos como constelaciones
de arracimadas músicas de besos
que bendicen los trinos de los diálogos
abiertos a la luz.

Ya ellos se fusionaron
con el misterio de las geometrías
espaciales que nunca decepcionan
ni empobrecen la buena voluntad
del peregrino libre, sin fronteras.

Mas ahora los signos
puros del entusiasmo se abren paso
entre deseos vacuos y flujos de esperanzas
atados al silencio
de las incomprensiones.

De madrugada llueve sobre sueños y calles.
Es una lluvia férrea, sin teorías secretas
ni pulpas de murallas.

Una lluvia que ansía
fundar su propio espacio de inquietudes,
donde convivan zarzas y alacranes.
De sus enredaderas huyen risas e ideas
hacia donde la sangre da vida a cuerpos jóvenes.
Al alba, en Epidauro, doblaron las campanas.

(Del libro inédito En medio de la tempestad)

CARLOS BENÍTEZ VILLODRES

Abdelmajid Benjelloun

- La patrie du poète est le mot qui n'a pas de patrie nostalgique.
- La lumière de ce matin est si bizarre qu'il y a comme une dégringolade de l'aube sur le monde.
- Je n'ai que la patrie que je perds.

Le monde est si étroit entre les choses seules, l'absence, ce sont les multiples plaisirs perdus à l'endroit... réel.

Dans toute vie, il y a une après de faste et de quiétude.

La vie nous rapporte parfois beaucoup de choses.

Toujours on se convaincra de l'existence de l'existence de l'existence qui ne nous envoie pas une femme et une femme.

Il est des gens qui ont peur des mains des hommes.

Le monde, c'est comme l'aube, on le voit presque jamais.

ABDELMAJIB BENJELLOUN

La patria del poeta es la palabra que no tiene patria nostálgica.

La luz de esta mañana es tan extraña que hay como una voltereta del alba sobre el mundo.

No me gustan los poetas con nostalgia de sí mismos

La infinita dulzura del estrecho entre tus senos, mujer elixir, es el múltiple placer permitido a la muerte ... del deseo ... realizado.

En toda vida hay una especie de folclore del alma que me asombra.

La vida nos devuelve a veces multitud de cálidos olvidos

Nunca se me convencerá definitivamente del amor que se produce entre un hombre y una mujer, mediante las explicaciones de la alquimia.

Hay cielos que tienen miedo de las manos de los hombres.

El destino es como el alba, la vivimos casi sin verla.

*Traducción del francés:
A. Benjelloun / Isabel Miguel*

ABDELMAJIB BENJELLOUN

EL VUELO

¿Quién dice mármol, polvo y atadura?
Sólo duro recuerdo luminado,
que bate el mar, el monte y la llanura
y a la diestra del tiempo se ha sentado.

En la aurora celeste de la altura,
laurel de Roma cubre su costado;
se duerme su gigante quemadura
o cierra llagas su soñar mojado.

¡Oh, Dante de la sombra y luz cerrada!
¡Oh, molde frío de completa arcilla!
en noche y día, tarde y madrugada;

hondo y breve cantor de esta orilla,
que guarda por la tierra su semilla
y parte el vuelo de la luz soñada.

ANTONIO BERLANGA

TE FUISTE DESNUDANDO

El señuelo:
tus ropas dejadas aquí
y allá. La camisa
en el recibidor, el pantalón
encima de la tele, los zapatos
en el pasillo, la camiseta
sobre la cama, los calzoncillos
a la puerta del lavabo,

y el grifo abierto:
la bañera.

Blanco, bajo el agua teñida, te encogías,

ante mi sorpresa, blanco y rosado
como un bebé,
y el grifo seguía abierto:
el baño
en rojo.

Le dejé las llaves de tu casa
al policía que me tomó declaración.
Señuelos, le dije, sólo señuelos,
nunca un aviso.

AGUSTÍN CALVO GALÁN

EJERCICIOS DE ESTILO

X

Dame de beber, amor
no es lo mismo que
dame de beber amor.

La primera quita la sed.
La segunda me la da.

II

Procuraré no emplear palabras redondas
verbigracia *belleza libertad tu luz*
Demasiado grandes / que esperen//
Más urgente se me hace decir
anoche conté con el cuerpo
los trecientos dedos
de tu mano.

CARMEN CAMACHO

MONÁSTICA

Pasar tan cerca
de cenobios en ruinas. Recordar el olor
a alfileres del sexo. A degollado tacto.
Detenerse.
Buscar penumbra bajo las sábanas.

Gozar,
intercambiar puñales, signos, resignaciones.
Sentirse claustro.
Gozarse, maldecirse, llegar a la quietud.

Pasar tan cerca
de las celdas.
Arrojar a los pozos el incienso parásito,
las agostadas velas.

El cuerpo como única
y enferma lealtad. Solamente la carne
puede invadirse.

Tantas vacilaciones.

Y cuando todo
fuere desierto,
colocar en hileras los cálices que fueron.

Testificar entonces. Comparecer
desnudo ante el olvido.
Pedir la absolución.

FRANCISCO CARO

ESPEJOS

Un espejo cae a gran velocidad.
Apenas tenemos tiempo de apartarnos.
Desde una ventana, alguien ha visto
reflejado su rostro: no se reconoce.
Los mirlos, deslumbrados por algún rayo de sol
atrapado por el cristal, huyen de sus ramas.
Ha caído junto a un perro; disimula su miedo
con un pequeño salto, se lame la cola.
Miles de pequeños espejos estallan en la calle,
nos persiguen, nos recuerdan nuestras caras asustadas,
nuestro miedo, nuestras tristezas, nuestro asombro.
Terminan de asentarse en el suelo
los hijos del gran espejo que vimos caer.
Silencio. Shock. El llanto de un niño.
Hay miradas que comprueban los daños.
Otras miradas para ver que estamos bien. Alguien ve
salir de su pierna una breve gota de sangre.
Los coches reanudan la marcha,
convierten en polvo de estrellas
los mil hijos que ha sembrado el espejo.
Una mujer se santigua, toma un trozo de cristal,
lo envuelve en un pañuelo, lo echa al bolso.
Otra se abraza a un hombre, llora.
Desde las ventanas, los comentarios acechan una respuesta.
Más allá, sobre las azoteas, los mirlos se reponen.
Uno ha vuelto tímidamente a su nido.
Echamos a andar. En ese momento
la vimos caer a ella. Ya estaba rota antes de saltar.
Alguien creyó verse reflejado en sus ojos mientras caía.

FRANCISCO CENAMOR

LO QUE DICE LA LLUVIA

Que no te importe nada si no puedes
entender al principio lo que dice la lluvia.
Lo escribe en los cristales con su dedo levísimo,
lo dibuja en los círculos crecientes sobre el agua,
lo susurra despacio en la arena, en las hojas.
Y cuando se ha marchado, aún lo sigue diciendo
en esa intimidad silenciosa que deja.
Para eso sirve el tiempo:
para que al fin comprendas todo lo que alguien dice
con la voz de la lluvia.

JOSÉ CEREJO

Αν' εγώ

Βαλ' το γ' ελπί
αυτὸ πᾶν σου γὰρ ἔχει
νὰ ἀποδῇ σου
Κόιν' νὰ τὸ ἐλπίσω
μὰ τὸς χρόνους ἐπὶ λόγῳ
τὸν ἴδιον
ἀλλ' ἂν ἐπιμένει νὰ βῇ
μὲν αὐτὴν
ἐλπίσῃς βῆτα τὸ αὐτὸ
για εἶν' νὰ ἀποδῇ
καὶ νὰ κλάι.
Πῶς γινέται
τὸν ἴδιον

GEORGE CHRISTODOULIDES

OLVIDO

Profundo; es muy profundo
lo que yace vacío
por tu ausencia.
Me obligo a cubrirlo
con la venda improvisada
del olvido.
Aún así insiste en preguntarte
y solo, servidor de lo incorpóreo,
anhelas la materia
y lloras.
¿Cómo puede lo que no está
saber que se le añora?
¿Qué hombre inconsciente
recomienda el olvido
para lo que está destinado a expirar
más allá
de que nuestros días
fueran pensados para resistir?
Un astuto desconocido
con precisión matemática
se asegura de que su memoria
descienda pesadamente sobre mí
como si en realidad existieran.

Traducción: George Christodoulides / Isabel Miguel

GEORGE CHRISTODOULIDES

Ο ΜΠΟΡΧΕΖ ΣΤΗΝ ΚΡΗΤΗ

Τὸν ὀδυνησάτε ἀνθρώπων στὸ σπῆμα
ἀπὸ ὅπου γυναικίδου ἐπὶ ἐκίνησε.
Οἱ πτέρυγες ἔκτειλαν στὰ ἐρείδια
καθὼς ὁ ἄγγελος τὴν τρυφήν παντοῦ

Q. 1. Write the following in Hindi.

[illegible]

Генерал Хенриксон

YIORGOS CHOULIARAS

BORGES EN CRETA

Lo condujimos precisamente al punto
donde imaginó haber comenzado.
En las ruinas, las piedras emitían un calor intenso
mientras el sol penetraba cada rincón
donde un pasado sigilosamente descubierto.
Mirábamos sin llegar a ver.
Aquí debe haber estado aquel laberinto
se decía absorto en sus pensamientos
más allá de la luz.
Este lugar debe haber sido tan oscuro
como ahora. Puedo verlo, decía,
mientras las cigarras
afilaban los cuernos del toro con sus chirridos.

Debe haber deambulado hasta la salida
con la mano hecha un ovillo
ocultando su extremo
ahora, aunque existiera.
Porque lo perdimos de vista
por un momento en que nos cegó el sol
mientras alzaba en vuelo
al ídolo verdadero de un mundo inexistente
en un espejo mítico.

*Traducción del griego:
Marisa Estelrich*

YIORGOS CHOULIARAS



FERNANDO FIESTAS

A UN VIEJO SICOMORO

En las arenas de las dunas de Nimrud
fenece un sicomoro. ¿Cómo fue que llegaste
a esas tierras tan lejanas, pobre árbol mío en la lontananza?
De haberte encontrado en Chihuahua años atrás
rebosaría tu agua en el arriate de ladrillo.
Ya ves, cada año tiene un tiempo, pero el tiempo no
siempre siembra un árbol junto a ti.
A pesar de ser raíz de mi ciudad, oh sicomoro de las dunas,
te nacieron muy lejos de mi orilla.
¡Qué diera yo por darte de beber,
aunque fuera de este paño húmedo apenas!

SEA

Fanciful, the feeling
that it keeps caressing me under,
longing to return
to the cool depths,
legs retracting from earth,
arms thinned to rib with fins.

The watered star sign
I never could believe
turns my shrinking spine,
divides me into turns
that Rolic head to tail before
they separate and dive,
the last meeting down
of ice and light and breath,
lenses closing over
the awkward episode of land
to question my shape, demand
the now unequivocal answer.

Michael Curtis

MICHAEL CURTIS

MAR

Fantástico, el sentimiento
que sigue llamándome al fondo

deseando volver
a las frías profundidades

las piernas retirando de la tierra
para sembrar de aletas los delgados brazos

el signo estelar de agua
que nunca podría creer

tamborileando mi encogido espinazo
me divide en gemelos

que retozan arriba y abajo
antes de separarse y zambullirse,

el último derretirse
de hielo, luz y aliento

cristalino líquido que cierra por fin
el pesado episodio de la tierra

la cuestión de mi figura exige
la ahora inequívoca respuesta

Traducción del inglés:
J. L. Reina Palazón

MICHAEL CURTIS

LA LIBRA DE CARNE

Yo creo que hay un tiempo
en el que de verdad se piensa con la pelvis.

Por ella nos amamos, por ella fuimos santos
perdonadores de los roces diarios con la vida.

¿Somos quizás una libra de carne?

Porque domesticadas las caricias
contamos desacuerdos, despertamos
con la risa vacía esgrimiendo cuchillos
entre la mantequilla y endulzando el café
con palabras amargas.

Parece que formamos dos líneas divergentes
que se han dado la paz con el silencio
y amor al ignorarse.
Que dicen hasta luego
como dijeron siempre y se van hasta nunca.

ROSA DÍAZ

EROSIÓN DE LA MEMORIA

en tu diario –tapa dura
de cereza–, se esconde un pulso muerto.
tu vida encalla en páginas desiertas
–tan solo un corazón respira débil,
con trazo firme adolescente–,
y aprendes, sin saberlo, a olvidarte.

abandonada al vicio del pasado,
tu prosa certifica defunciones
de nombres, gestos, sueño entre maleza.
no debe ser inútil tanto esfuerzo...
pero es verdad: insultas en tu cama
la distancia que cubren al olvido:
ese derroche estúpido de instantes
jamás aspirará a hacerse eterno.

sus hojas no permiten la esperanza:
tan solo el mapa turbio de tus días
–perdiendo intensidad mientras lo escribes–
recoge el testamento con candado
que guardas tan celosa de curiosos.

no sabes que es el último viaje,
la muerte de lo que hace que seas alguien.

RAÚL DÍAZ

Venezia 2009

Was alles ist schön
gewesen seien es freuden
seien es leiden ruf mich
zurück nach dem treffen mit
engeln und dämonen oder
willst du niederknien vor
ruinen nicht mehr von dort
noch nicht von hier finde die
ekstatische wahrheit letzte worte
eine ungehörte beschwörung
man sagt es sei das glück ohne
campari bitter zu leben märtyrer
der freiheit noch immer die
stirn mit lorbeer umkränzt

BD 9/09

BEATRIX DIENER

Todo lo que ha sido
bello sean alegrías
sean penas me llama
de nuevo tras el encuentro con
los ángeles y demonios o no
quieres arrodillarte ya ante ruinas
desde allí no desde aquí todavía
tiene lugar la verdad estática últimas palabras
una inaudita conspiración
se dice que es la dicha vivir sin
campari bitter mártir
de la libertad aún y todavía la
frente coronada de laurel

Frog Year (for Viv)

when the forgettable track skips
and you pause in the warp

what you'll remember may well be
not the downpour of wind August
not the white book of Beijing
not the ring of fire around an ankle
not the surgeon's masked voice



DESMOND EGAN

EL AÑO DE LA RANA

Cuando se omite la olvidable senda
y uno se detiene en la urdimbre

quizá lo que uno recuerda pueda bien ser
no el aguacero del extraño agosto
ni el libro blanco de Beijing
ni el aro de fuego rodeando el tobillo
ni la enmascarada voz del cirujano

sino sólo la diminuta rana verde
más pequeña de lo que la yema de tu dedo imagina
uno de los serpenteantes renacuajos
a los que has visto crecer
hacerse viejos aunque no ancianos

encaramados en el nenúfar de la charca
y, sin ser chino,
el minúsculo destello de sus ojos
observando, observando de lado

cautos, ya cautos de mi sombra
por toda su pequeña
ruidosa y divina vida

*Traducción del inglés:
Patricia Nieto*

DESMOND EGAN

TRES, ANTE LA ESTATUA DE NIEVE

Qué frío y qué tristeza.
Acaba de romper a nevar.
Éramos niños siempre que nevaba.
Nevar es un verbo que dice
jugar, cantar, correr, esconderse.
Cuando nevaba aquellos años
siempre había uno que tallaba
una bailarina.
Y otro que le colocaba
una sombrilla.
La bailarina toda la noche
estaba ahí. Y a la mañana
siguiente el que faltaba
decía que se movía,
se había movido, ¡se estaba moviendo!
Ésa eres tú, tan fría
cuando despiertas.
Tan de nieve.
Jugando siempre a levantarte.

ANTONIO ENRIQUE

TENTACIÓN

A Dolors Alberola

¡Sal, sal fuera, huye, escapa ...!

Luis Antonio de Villena

Si el invierno te duele,
si la nieve y el frío
en tu jardín azotan los rosales
y el cierzo alza murallas
entre tu voz y el coro de los pájaros,
déjalo todo, arroja tus metales
a la tundra y, descalza,
envuelta en el calor del verbo limpio,
abandona el inhóspito reducto
de tanta oscuridad, eleva el vuelo,
ven al Sur: todavía
pasean los jazmines por la aurora
y la lluvia acaricia jacintos en el mar.

Te daré todo esto si, postrada ante ti,
solamente un poema plantas en mi parterre.

DOMINGO F. FAÍLDE

HORAS PREVIAS

En las horas que anteceden
al último instante
se precipitan los recuerdos
atrapados en redes
que expanden en albedrío
el áloe más extenso,
cubriendo el dolor que emana
de años anteriores,
cuando vagaban somnolientos
los cuerpos en declive
procesionando caminos,
hermanados al alma
en todos sus prefacios.
En las últimas horas, vuela
el ángel, al encuentro
del espíritu que espera,
la unívoca señal,
invocando la redención
de cuantas madrugadas
hubieron habitado sendas
hinchidas de escarcha,
proclamando un tiempo núbil
de anchos horizontes
donde pernoctan los cometas.

PALOMA FERNANDEZ GOMÁ

PRESENTE

En este preciso instante estás pensando en algo,
alegre,
triste, jodido,
qué más da.

En este instante hay algo seguro,
no estás leyendo esto,
tampoco estás pensando en él, en ella.
Tienes en la punta de la mano esa cosa,
ese lugar abandonado en el futuro:
proyectos, la organización de los sentimientos y más cálculos inútiles.
Si haces un esfuerzo y te detienes justo en este verso,
notarás que se te abrirá una ventana llena de paisajes en el pecho.
No tengas cuidado,
intenta respirar y soporta la avalancha de increíbles,
de alucinantes, de barbaridades,
de esas cosas que sueles decir cuando no puedes creer lo que estás
sintiendo, leyendo, muriendo, acariciando y demás cálculos de la
emoción.

En este instante estás pensando en algo,
no creas comprenderlo,
déjalo estar,
ser,
parecer,
pero por favor,
no cierres el paisaje que quiere contemplarte.

SEBASTIÁN FIORILLI

BRISEIS LUXOR

Como el vuelo del ibis sobre la tumba
donde yace el enigma,
un soplo tibio de tu boca
despertó al príncipe.
No te vayas; deja que mis párpados
aún abatidos por la muerte
se fecunden de luz y nieguen
la sombra donde yago
como el arcano por el pájaro hendido.

MANUEL M. FOREGA

EL VALOR DE LA VIDA

Amo en silencio el ruido y la estampida
de los ríos alados que se yerguen
en el alto cénit del horizonte.
Amo tu sed y vivo cada instante
para gozar el súbito contacto
de tu piel en los besos encendiéndose.
Amo tu cuerpo. Amo la costumbre
de tenerte a mi lado
y despertarme
con tu imagen amiga en la mirada.
Amo tu ser y amo que me ames
cuando el dolor irrumpe
como un potro
por los ríos de fuego de la sangre.

Amo la vida, sí, amo la vida
como la muerte ama
cada germen
de desazón, resuello y arrebató.
Amo la vida. Tanto amor me vence,
me consume, me enerva,
dilapida
el silencio, la sed, tu cuerpo, todo.
Amo la vida en ti,
luz de la sombra,
saliva en la sequía,
flor de la escarcha,
como se ama a un niño perseguido
por el abuso, el hambre y la violencia.

MANUEL GAHETE

DUEÑOS DE LA CALLE

(No la ensuciamos)

La Calle brinda
su innata condición de anfitriona.
Acoge, sin mirar, aspecto y alharaca,
despliega vericuetos, confluencias,
ofrenda sus facha-das y guarece.
La Calle es libertad,
admite todo rol, toda cuartilla,
las hojas del otoño, excrementos de chucho,
papel de caramelo, cigarrillos.
Todo cabe en la Calle:
la verbena, la feria, el atentado,
el arte para el pueblo, los artistas,
los puestos de castañas en invierno,
el yonqui sin estrellas ni futuro,
la meretriz con nómina en la esquina,
el chaperero, el alcalde, la beata,
los nenes, sus canguros, los lisiados,
currantes sin su curro, los libreros.
La Calle es curativa,
despeja y distrae soledades:
Me salgo a la calle a respirar un poco, que se me cae la
casa,
la memoria, los muertos, las ausencias...
Siempre es fiesta en la Calle en primavera,
en verano, rebrote de epidermis;
Mas, su peor basura es el despido
que tira sus escombros ¡a la ... calle!
Todo cuestión de crisis..., o de clima.

JULIA GALLO

UN 26 DE JULIO

Bandera diminuta sacada del bolsillo
oreándose sobre el remolino de brazos
de quienes ya partían. Poroso lino.
Y en el destino en forma de horizonte
azul: un país, un barco que emergía
de una grada de sueños, quilla de inquietud
besando el buen aire, al amparo
del cuerpo de quién todavía no sabe.
La compungida mano que sostuvo
la tela hasta que no quedó dársena,
ni revuelo de alas, ni sombreros
ni montaña, ni humo de las fábricas
ni de los embarcaderos.

CONCHA GARCÍA

TAMAÑOS

Importan los tamaños del vacío.
No es lo mismo un billete
pequeño y arrugado
que un billete de cien recién salido
del banco o del cajero de la esquina.

Tampoco importan mucho
los tamaños de muchas injusticias.
Sobre todo si ocurren
en casa del vecino, los que viven
allende de los mares,
más allá del desierto
con una guerra a cuestas, si es posible.

ANTONIO GARCÍA VELASCO

DEL VACÍO Y SUS FORMAS

Acaso la virtud de la columna
Sea el giro inmóvil de la historia,
El tiempo detenido en la memoria frágil.

Acaso la virtud de Churriguera
Sea congelar el humo de los sueños
En pámpanos dorados.

Quizás la virtud del dolor
Sea su persistencia, su contumaz
Ejercicio de constancia.

Quizás la virtud de Job
Sea no conseguir llorar
Y contener el vómito.

Seguramente la virtud de vivir
Sea dejar de hacerlo
Y no otra cosa.

Seguramente la virtud de Pereda
Sea engañar al caballero
Con la muerte como sueño.

ANTONIO GARRIDO

APARICIONES

Allá desaparecía el desierto dibujado
una y otra vez en el sueño del humano.
Borrados en la arena se hundían los fantasmas
de lo blanco, cadenas arrastrando sin fuerza
a los astros, un cielo muerto.

Pirámides en construcción, edificios de tierra,
ciudades ocultas en el espacio.
Días líquidos, la muerte vacía acechaba.
Ramas de carne, músculos de flexibilidad paciente,
sobrevivientes pies encima de las rocas.

El humano agachaba la cabeza,
presenciaba la pequeñez del todo
y saltaban los astros en el firmamento negro.

El aire disparaba sombras, cerrado por el silencio.

Excavaba con ahínco la muerte
la oscuridad de la tierra esclava,
el largo sonido de las piedras,
la sombra, el pensar de las viejas esferas.

Sólo el desierto daba acceso.
En el cielo turbio el humano buscaba su mirada.

ISAAC GOLDEMBERG

En la golondrina
como en el vientre del yermo
una palabra inexistente
quiere alzarse o es polvareda
que traen los incautos pasos
de la prisa.
O es una palabra
que te nombra: leal
como es a la noche
un sol no visible todavía.
Todo lo que nadie
ha visto en el vuelo rasante
ni en las ramas solitarias.
¿Femenina fiebre sin temperatura?

aliento, alud
del tú:
son sin sílabas.
Sí que silba y no que surte en la sed.

...la piel soleada del extranjero
que tamborilea la insurrección de los abrazos
una oruga que atraviesa la manzana
del mundo sin pudrirla.
Un volver incauto a la cabaña de los estorninos
-donde el deseo es don y residencia-
bajo un sol sin amo.

VIKTOR GÓMEZ “VALENTINOS”

TENGO QUE VOLVER A LEER AL DANTE

“Perded toda esperanza” es lo que pone en el cartel,
pero no para de sonar la puerta.
Entran y salen sin cesar, sin miedo,
como el que nada tiene que perder
(ni la esperanza).
Tal vez esté el cartel equivocado,
o yo no lo recuerde como estaba en la historia;
es cierto que hace tiempo que dedico mis fuerzas
a otras comedias más mundanas pero no a la divina.
Me fijo bien, uso mis gafas, miro
con toda mi atención. Sé que no me equivoco:
La puerta del infierno es la puerta del mundo.

ENRIQUE GRACIA

MATERIA DE SILENCIO

Al cabo, será todo
materia de silencio.
Porque el silencio está formado
por aquello que, en lentos
y penosos procesos
de destrucción, le va aportando
la muerte. (Aquel silencio
anterior al origen de los mundos
no era silencio: era
la nada.)

El verdadero
silencio es lo que queda tras un grito,
tras un ciclón, tras una guerra;
está compuesto por partículas
de descomposición, por restos,
por residuos de olvido; es algo denso,
compacto, modelable, donde
es posible horadar, buscar antiguas
resonancias, dar forma a lo perdido.

En sus imperceptibles
pliegues se esconde todo lo que el tiempo
fue dejando arrumbado; lo servible
y lo inservible. Por su transparencia
navegan las acciones
que hicieron hombre al hombre. En su cuaderno
de páginas en blanco, se desvela,
con letras invisibles, el misterio
del universo.

RAFAEL GUILLÉN

A TU LADO

A tu lado
tengo más sed de fuego que de agua.

A tu lado
todo desaparece menos tú.

ÁNGEL GUINDA

IGUAL QUE LOS VENCEJOS

*A José Antonio Padilla
poeta en la memoria*

Tu paso ha sido azul, por el azul inmenso
de esta ciudad dormida,
ciudad del paraíso, oleaje sin tiempo.

Suspendida en la orilla,
la sal de tu recuerdo
se hace conchas de mar para lo eterno.

Tu memoria vencejo
que en la tarde se alza por la altura
y no se sabe adónde va tan alto
ni en qué lugar sus sueños.

Toda la brisa es tuya
es un tiempo calmado.
Semblanzas de cartón son los recuerdos.

De improviso, la claridad nos deja
y nos queda la albahaca con su aroma de tierra.

Volar, volar.
No hay en el aire puertas.

Has llegado y te vas
y tu andadura es corta y se hace ancha en versos
que vuelan aire adentro igual que los vencejos.

INÉS MARÍA GUZMÁN

La extranjera
con las manos entrelazadas de nubes
la que se filtra en las ciudades
deshilando su soledad ajena.

Luminosa como un sargazo
triste.

Con los párpados como volcanes,
arrojando desolación y hermosura.

La extranjera
la que habita un nombre huérfano,
deshojando océanos y países,
por los caminos del miedo.

Tiritando como un volcán sin sueño,
se viste en habitaciones ausentes,
cubre sus huesos de humo
como soles negros del agua.

Y guarda su voz de arena
en las bitácoras del hambre.

BEATRIZ HERNANZ

CITA MATINAL

Aún lucen las bombillas de la noche.
Tú, muchacha, esperas
bajo el dintel abierto de las horas.
Llueve un poco. La gente va deprisa.
Te ven, miran, los mismos ojos.
Conoces de antemano los requiebros
de admiradores fijos.
Esta escena
refleja el mundo llano. Aquí tu cita.
Aquí, diariamente, germina tu ilusión
la pródiga parcela del mañana.

Mientras llega el amor,
lees entretenida, disimulas.

Aminora la lluvia. Gratamente,
el momento es la luz y la alegría.
Sus pupilas son presa de un segundo.
Él te ve, miras, te sonríe. Flotan,
en la fría mañana, los caireles
alegres de tu risa. Llega. Firme,
te toma por el brazo y, soñadores,
marcháis hacia el deber por la quimera.

No es hora de soñar; pero no importa:
la luz de los semáforos, en verde,
el amor pone en punto a los relojes.

(Del libro inédito Hasta las nueve).

NICOLAS DEL HIERRO

نقطه - سر خط

وقتی قلم ها را می شکنند
و تبر را بردوش خدایان سکوت می گذارند
من حرفهایم را به خاطر می سپارم
این آتش پنهان به خاکستر را
تا زخم ها زنده بمانند
من با قلندران خوی خویش قمار می بازم
با فاحشه های قلب خود شب را پاس می دارم
با سگ های عقیده ام کلنجار می روم
با واژه های ولگرد ذهن خویش هر دم درمی آویزم
و حق با کشیش های روحم کنار می آیم
تا بمانند حرف ها
و اقیانوس شعر از تلاطم نیفتد
من سنگ های شعرم را نگاه می دارم
تا نقطه ی سکوت، تا سر خط فریاد.

SAEID HOOSHANGI

ÍDOLOS DE SILENCIO

Cuando quiebran los cálamos
y disponen el hacha sobre los hombros de los ídolos del silencio,
memorizo mis palabras
y oculto el fuego bajo las cenizas.

Juego con los mendicantes de mi interior,
llevo a fin la noche con las meretrices de mi corazón,
zarandeo a los perros de mi opinión sobre estas palabras
e incluso llego a un acuerdo con los clérigos de mi espíritu.
Para que el océano de la poesía no se calme,
guardo las piedras de mi poesía
hasta el punto del silencio y el aparte del grito.

*Traducción del persa:
Autor del poema*

SAEID HOOSHANGI

TE ENGAÑA

LA MEMORIA te engaña
el olvido es un irresponsable
abandonando aquella primavera
lejana
la luz, dulce, ya no nos ve
y permaneces en pie,
sin comprender,
de dolor doblado
como una alcayata.
Sientes el anhelo de Tiempo
un tiempo que se fue
¡no hay moviola, no hay recuerdos!
¡ Cómo te agradaba
la moviola de los recuerdos!
Ellos, los recuerdos,
ya son de color sepia
huelen a viejo, a tabaco
a alcohol y a pastillas
pero sobre todo a humo rancio,
¡hay tanta sal y tanto sol
en la memoria!
y te preguntas, como Ava
¿dónde ha ido a parar el tiempo?
Siempre creíste que tendrías más tiempo...

FRANCISCO JAVIER ILLÁN VIVAS

STURM AND DRANG

*Una noche sin dormir soñé dos manos garabateando números
Los mundos nuevos deben ser vividos antes de ser explicados.
Alejo Carpentier*

La voz irretractable,
el avaro ideal
de la juventud,
su fingida calma
de vieja ballesta.
Las causas inexactas
de la vigilia, del latido
total, la suerte entera
apostada.
El valor de lo desconocido,
caer en la cuenta
de que no sabemos suficiente.
Alejarse de uno, acercarse de nuevo,
conseguir algunos frutos
para la casa y la familia,
(alguno que otro
para uno mismo).
El gesto amable
en lugar de decir
algo insensato,
cambiarlo por un tiempo
que no conduzca a nada.

Lo que deforma rostros,
noticias diluyéndose
en la memoria, paisaje de fondo
en los ojos.
Romperse alguna vez
un codo entre las piedras
para llegar a tiempo
a decir algo importante.

Todo lo que regrese
con el mismo signo de temblor.

JULIO CÉSAR JIMÉNEZ

UN ÁRBOL PARA ÁNGEL CRESPO EN MONASTEREVIN (IRLANDA)

Las nubes se rasgaban en el cielo
al escuchar tu nombre.
Y un aliento de sol, vivo y lozano,
acarició tu espíritu
en estrenada y pujante vida
de ramas y hojas verdes.

Hablaba Desmond Egan
con los ojos borrosos de emoción
y lágrimas de afecto.
Y había en su discurso
la cadencia sentida de un poema
que en el árbol rimaba.

La piedra y el metal de los caballos
que en Venecia se adornan,
y que tú me enviaste en postales
con memorias sentidas,
galopaban en mi alma tu recuerdo
con un tono gris-verde
reverberante en nubes irlandesas.

Los poetas del Hopkins Festival,
asentían en silencio
con sensible impresión en cada rostro.

Y el Sol se fue ocultando lentamente
tras la grisácea bruma...
...Con eco de tu voz en sus entrañas
temblaba el fresco cálido del aire...

JOSÉ MARÍA LOPERA

QUEVEDIANA

“¡Ah de la vida!”...¿Nadie me responde?”

F. de Q.

En el desierto de mis desengaños,
llamo con aldabón enloquecido
a las férreas puertas del olvido
que me niegan volver a mis antaños.

Probablemente sólo son engaños
cuanto la fe me tiene prometido
y sé que por las horas malherido,
ya sólo viviré muy pocos años.

Miro los muros de mi patria y siento
que se dividen ya sin que los una
otra vez un ensueño colectivo.

Y como conclusión del argumento,
diré que he sido y soy desde la cuna
un presente difunto sucesivo.

JOSÉ LÓPEZ RUEDA

¡Qué viejo estaba el día en su despacho,
entre mesas y números perdido!

Figura recortada de latón,
aquella nube,
clavando algún oscuro pensamiento
sobre el papel mojado de la tarde.

O la luz. Que al despertar sobre la almohada
retenía el silencio de las horas.

Y el asesino detuvo su impaciencia
al borde de la colcha del Deseo.

Mientras, tu y yo,
lo conjuramos todo
en la piel amarilla
de los besos.

MIGUEL LOSADA

TRISTEZA

La memoria de la tarde
declina en el silencio,
ajeno en su horizonte,
de un olvidado ramo de rosas.
Hay en todo una penumbra triste
que se hunde sin rostro
mientras el corazón escucha
el latido puro de las sombras.
Una nube fija irradia
en lento vaho tu nombre
y toda la habitación se empaña
con su cuerpo transparente.
El tiempo es vuelo sin anuncio
en el que la mirada se pierde
hasta que el pensamiento alumbra
núbil criatura de espuma.
Un advenimiento sin nadie
se consuma entonces en el pecho,
y las lágrimas se nublan
en su hondo cielo sellado.
Una cegada luna
fluye sin hora en la sangre,
mientras la soledad es una estancia
que se va quedando sin aire.
La memoria de la tarde declina
como un labio entreabierto sin beso.

JAVIER LOSTALÉ

Y EL CUERPO ES UN OJO DE PAPEL QUE ESTÁ SANGRANDO

Un hombre recorre, al final de sus días, una casa de campo
donde todos sus huéspedes son desconocidos
y jamás se encontrarán cara a cara.

El principio es indeterminado

-como la esperanza, tigre de esplendor doloroso,
o el recuerdo que nos aleja del porvenir y del presente,
sin la pobrísima reproducción mecánica de los inviernos-.

Todos los años el mismo hombre regresa a esa morada inicial,
arrancándose de su tiempo, de puntos de referencia,
de este carnaval rodando hasta el límite
donde árbol no es árbol, no fue árbol, no será árbol.

El canto del pirata anciano saldrá de su boca
sin apenas ser reconocido ni aun por el mar; ni aun
por la voz de Walter Scott en la penumbra
de un cuarto con olor a espliego.

¿Cómo localizar al intruso en el planeta?

¿Con qué hábito probable, en qué intervalo primitivo
donde el ojo calcula la distancia del objeto inmemorial
que quiebra este presente?

Se acentúa la visión de la sombra, pero avanza,
avanza rota entre el trabajo oculto de las células,
-tal vez multiplicando el grito misterial-,
pero siempre compartiendo la amnesia de una figura
que no repetirá el modelo insomne,
porque el astillado páramo está aquí
y será cubierto por las aguas.

París, junio de 2009

MANUEL LOZANO

TAM TAM CERCANO

África, negro, sangre,
la langosta devasta
y el baobab mantiene
su pregunta de sombras.

África, negro, sangre,
vidas muy cortas, ríos,
desiertos y diamantes:
no llega la esperanza.

África, negro, sangre,
infierno de belleza,
de sinrazón, de olvido.
La muerte se abre paso.

África, negro, sangre,
un clamor que se eleva,
desde el caos, en la noche,
pero que a nadie alcanza.

África, negro, sangre,
prosigue el exterminio,
en la hora letal de la mentira,
de la migaja.

JOSÉ LUPIÁÑEZ

(DESCANSO EN) PAZ

Nací yo muerto, y libre de la vida;
Y cada instante, eterno y desbocado,
Sin fin, sin tiempo a un hado encadenado,
Reina en la noche en que mi muerte anida.
Y no hay curso, ni entrada, ni salida,
Ni momento que fusta aplique airado,
Que rienda empuñe, que de espuela armado
Corone meta, al aplauso asida.
Ni envidia, ni ambición, lejos del mundo,
Mi alma perturban; ni hay camino incierto,
Que con dudoso pie viajero siga.
No hay luz que, ansioso de esplendor, persiga,
Ni sombra de poder, ni fama. Y muerto,
Vivo yo en paz el sueño más profundo

FRANCISCO MARTÍN

Alguna vez nevaba.
La nieve siempre abría desoladas terrazas en tu cuerpo
y las nubes viajaban en ayunas.
Muchas veces te vi sobre la escena del crimen convertida en estatua,
siempre al margen de todo, siempre el sueño
de una boca minúscula;
y érase que existían las palmeras de viento y los solsticios lunares
y las tardes olían a Chesterfield,
érase que se hacían a mano las tortugas mecánicas
y escribíamos mar con lapiceros de agua.
Porque entonces nevaba y se sabía la hora en que acudían
a asustarnos los lobos,
se sabía que estaban maniatados los ríos y las playas
supurando algas pérfidas,
por eso
bajo una flor de tinta se escondía un romance,
sobre un terrón de azúcar, un éxtasis de abejas
y decirte
era amarte dos veces.
Y así fuimos curtiéndonos a base de vicios veniales que ni eran pecados,
así fuimos llenando el corazón de granito
y así hemos conseguido tener un nombre vivo entre los dedos
y echárselo a la muerte sin deber
nada a nadie.

VICENTE MARTÍN

He interrumpido la luz,
como en la infancia
cuando un parche me impedía las letras,
cuando la solución a las hormigas
se basaba en cerrar más fuerte los párpados
y apenas respirar
para que aquel corazón tan pequeño
siguiera delineando la forma de los días.

He interrumpido la luz
y aprendo que de niña no fui nada,
tan sólo triste sombra de un futuro
que se arrastra hasta aquí.

ANA MARTÍN PUIGPELAT



PACO MORENO ORTEGA

ס' דאס פאר אים און אים.

און אים און אים און אים אים אים אים
און אים און אים אים אים אים אים אים
און אים אים אים אים אים אים אים אים

און אים אים אים אים אים אים אים אים

און אים אים אים אים אים אים אים אים

און אים אים אים אים אים אים אים אים
און אים אים אים אים אים אים אים אים
און אים אים אים אים אים אים אים אים

2.

און אים אים אים אים אים אים אים אים
און אים אים אים אים אים אים אים אים
און אים אים אים אים אים אים אים אים

און אים אים אים אים אים אים אים אים
און אים אים אים אים אים אים אים אים
און אים אים אים אים אים אים אים אים

און אים אים אים אים אים אים אים אים
און אים אים אים אים אים אים אים אים
און אים אים אים אים אים אים אים אים

און אים אים אים אים אים אים אים אים

MARGALIT MATITIAHU

LA CASA DE LA NOCHE

1

Son las tres despues de media noche,
los dientes van mashcando palabras
que destorban el selencio.

El tiempo se trespisa.

Un temblor pasa entre las parparas.

La noche es un gobernante misterioso
que aposa su puerpo pesgado
hasta que lo sigue el ruido de la luz.

2

En mis oidos suben ruidos de vagones corriendo,
en mis ojos cerados aparecen fachas
cayendo en un abismo lleno de demandas.

La noche se hinche de solombras diferentes
que van descubriendo
la desnudez de mis penserios.

yo arecojo las cinteas del tiempo
y las guadro dientro los vidros
de mis entranias.

(Creación literaria en judeo español (ladino) y hebreo.

MARGALIT MATITIAHU

قرطبة

في الجامع بين الأعمدة الحمراء البهاء
 كان "الداخل" يمتطي للمحراب
 متقرا تعرفه كل سماء
 فأصافني فيصير العزّة والكبر
 يسبّح في إيمان
 يتبدى في كل الأضواء

والناصر يضيئ أهدى
 في قرطبة غلبت
 والحقن يقادح كل عدا
 فالناصر يرسل بالألحان العربي
 بمجروح رقة للأضواء

وهذا الحكم يفاخره
 في مكتبة وسعة علما
 يحضن كل عصافير الفن
 كأحضان نساء

وابن الرشيد بنسفة يتأمل
 نظرا تمتاكر
 ويرى في التمثال
 فصل مقال

CÓRDOBA

En la mezquita, entre las columnas rojas y blancas
Vi al primer Califa camino a la oración. Se asemeja a un halcón y así lo
llaman,
hasta los establos del cielo lo conocen.
Estreché las manos del orgullo, abracé el rostro de la gloria,
me sonrió con su majestad y con su fe su imagen brillaba como una estrella.

He aquí el tercer Califa: Nuzair cuando se autoproclama Soberano de Córdoba.
Con honor despliega su grandeza y el baluarte en la cumbre lo protege del
enemigo.
Va arrastrando el ruedo de su manto (las melodías de Oriente lo acompañan)
Cuando la luz de los faroles ilumina, rota.

Aquí está “Al Hakkam” el orgulloso califa
En la biblioteca que construyó, innumerables libros
Abrazando el pájaro del arte como si fuera un regazo femenino.
He aquí a Ibn Rushd, el filósofo, observando el monumento que le erigieron,
Mira el libro que sostiene con sus manos y el nombre que le dieron: Averroes
Se para a su lado y el ave de la amistad revolotea
Acompañando a Maimónides, guía de todo perplejo, a través de las cúpulas
en su camino encuentran a Abenzaidún el poeta
Cuando está cortejando a su amada Wallada

Vuelvo a contemplar el techo de oro y mármol
Huelo el perfume de las alturas en su cúspide
Y al fin casi me sumerjo en una oración.
Acompaño desde lejos los verdes tonos de la nostalgia
Que se extienden o repliegan. Las cavidades de mi corazón
vieron llegar al primer Califa su turbante fue la corona y el caballo su ruta
Reconocí desde lejos la ciudad Azahara
Y todos me oyeron decir: La paz sea contigo Azahara
La paz sea contigo, Córdoba Córdoba de la fe, Córdoba de mis ancestros!

Traducción del árabe:
Autor del poema

FARUQ MAWASI

SORIA DENTRO

A Mariuge Sanjuán, soriana y amiga

Guardo días de parque y de paseo,
de caballito blanco en La Bollera,
de esplendor de manteles, por el Soto,
con color de meriendas compartidas
y un columpio de cuerdas y toallas.

Guardo el aliento de manos infantiles,
de canciones que alivian el camino
con descanso y refresco en una fuente;
el brotar de la vida en los sanjuaneros,
el oro en las pisadas del otoño
por la ermita del Santo y junto al Duero
y el olor de la lluvia en el Castillo.

Las horas y los rostros de cuantos nos vivieron.

Aún guardo mucho más en el refugio
deshelado en el tiempo del olvido.
Y no añoro el lugar
porque te llevo.

ISABEL MIGUEL

RECUERDOS DE CIUDAD

Recuerdo una ciudad
De angostas calles y sentimientos huérfanos.

Una ciudad en tenue lejanía,
Con sus palabras a hierba recién
cortada. Con un poeta en cada rincón
Y en cada recodo un rey de reyes.

La incierta plaza donde desandar
Los caminos y jugar a la tarde,
A vivir de pie y a esconder el viento
En las manos, como una promesa.

Una ciudad para dejar de llorar
Y admitir que el tiempo puede pararse
Como un caballo de bronce y hacerse
Eterno.

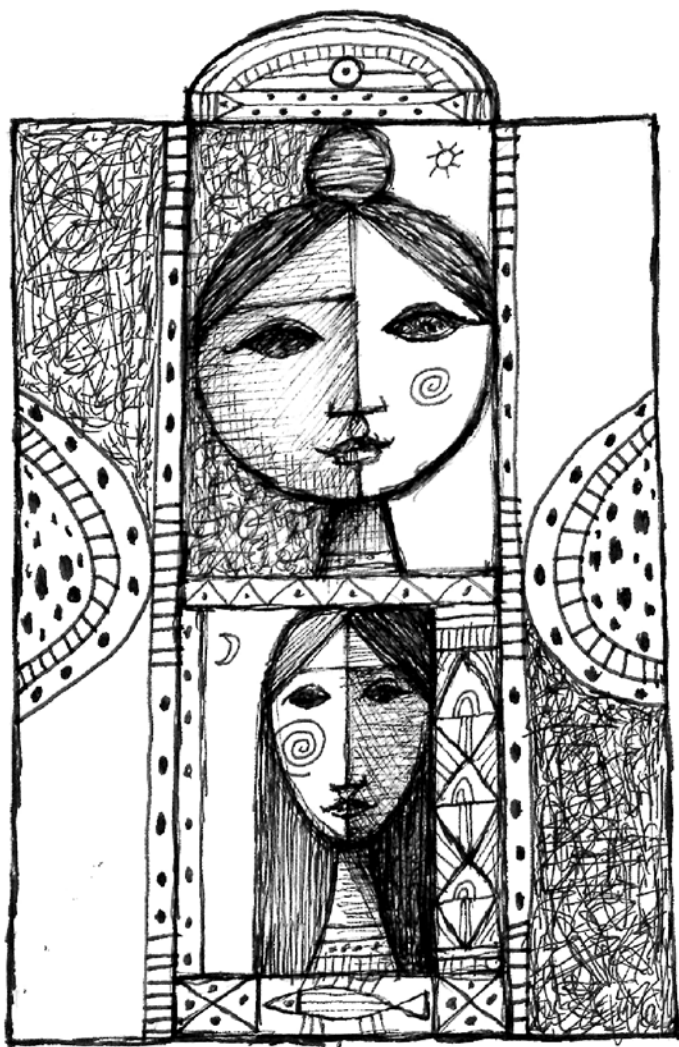
FRANCISCO MORALES LOMAS

CARTA A MÍLENA

Mi visión siempre fue clara
Franz Kafka

Mi visión siempre fue clara,
pero aún más lo fue mi cobardía.
Me siento sobre el cordel,
tejiendo con los hombros esa tela
que sostiene levemente el universo
y me sostiene.
Con dedos que se mojan en la tinta
y, por un instante, se sumergen en el aire,
para luego dudar un momento y caer
como breves pies cuando señalan un camino,
una forma de ir por el camino,
tanteo en la oscuridad, en esa grieta
que se abre como un muñón de sombra,
como un lento anticipo.
Pero usted ya estaba, me vio dudar, caer,
herirme de esa tinta.
¿No se duele?

MANUEL MOYA



DURHAM.

Sister Sun & Sister Moon.
Jessey. august. 2006.

TERRY DURHAM

صمد نيازي

من قصيدة :

قلعة دره

... لا أعرف أين تقع قلعة دره
لم أر شخصاً واحداً من قلعة دره ، ولا حتى في صورة
تقول الجريدة ، مائة ألف ، مائة وثلاثون ألف آدمي
بشياب النجوم ، يجرون عن شعر الرؤوس
يلطمونه على الأسطوانات بأعقاب البنادق

... اتخذ الجنود مواضع الرمي بالذخيرة الحية
عين مغلقة ، وعين مملوءة بالرصاص
سدوا الطرقات كالسلاسل الثقيلة
مائة وثلاثون ألفاً بشياب النجوم داخل اللوريات الخاكية
مائة وثلاثون ألف صرخة مسموعة
متوغل على ذلك والشرب والمراضع

... استعالت الصافرات ، وراديات الاسلحة
... الخوذة الفولاذية مهددة في الدهاليز
عين مغلقة وعين مملوءة بالرصاص
ألم تنج مجرة أودمية في قلعة دره
ما الذي قالته البيوت للعبوات النافقة ؟
ما الذي قالته المدرسة للمدفع ؟
ما الذي قالته المئذنة لصاروخ أرض - أرض ؟
ما الذي قالته الأضواء لقائد العمليات العسكرية ؟
ما ذا لا تنزع الجبال صفوحها وتحارب ؟
تسد الطرقات في الدقل ،
ما الذي تنتظره القيامة إذن ؟

الدراجات النارية في مقدمة اللوريات الجارية
تعود جنازة قلعة دره برمتها .

لنذن

٩ - ٤ - ١٩٨٩

SALAH NIAZI

DIZZA CASTLE / CASTILLO DIZZA

No sé dónde puede estar el Dizza Castle
No he visto nunca una sola alma del Castillo Dizza
Ni siquiera en una foto
¿Por qué se le llama castillo?
Ciento cuarenta mil seres humanos
sacados de sus casas, arrastrados por sus cabellos,
golpeados en sus bocas con las culatas de los rifles
soldados tomando posición de fuego con balas
todos los caminos fueron obstaculizados con alambre de puas
ciento cuarenta mil en ropa de noche
dentro de camiones caquis
las sirenas y los walkie talkies ululando
el trasero de los camiones bramando como un cráter volcánico
apretados bajo las barbillas de los soldados los cascos de metal
un ojo cerrado y el otro relleno con balas
Ni una pizarra, ni una muñeca se salvó en Dizza Castle
¿Qué dijeron las casas a la dinamita?
¿Qué dijeron las escuelas a la artillería pesada?
¿Qué dijo el minarete al misil arrasador?
¿Qué dijo el columpio al comandante en jefe de las operaciones militares?
El desfile de coches frente a la línea de camiones
guía todo el cortejo

Traducción del árabe: Salah Niazi / J. L. Reina Palazón

SALAH NIAZI

os paxaros que escoito

cantam louxe os paxaros que escoito,
a miña voz xa non convida coa súa
nome frecuentan a esotina
os paxaros de sempre.
Son outras as esotinas da miña casa.

¡Oh! A vida
en nada se semella a este intre,
en nada se semellan os bastóns
a mihas plumas que extraño
aínda que o desexe intensamente.

Que me salve a araña.
Hoxe voan paxaros sen rozarme.
Non esquecen o meu nome.
O seu canto non vén
dun deus que está conmigo.

Se tan só unha estrela
me rozara a cabeza,
unha estrela fugaz, sinxela.
Pero non, hoxe non,
hoxe bebo a auga do meu val
e dos meus soños
case sen moverme.

A stylized handwritten signature in black ink, reading 'Pepa Nieto'. The signature features a large, sweeping loop at the beginning and a horizontal line extending to the right.

PEPA NIETO

LOS PÁJAROS QUE ESCUCHO

Cantan lejos los pájaros que escucho,
mi voz ya no convive con la suya.
Hoy no frecuentan mi cortina
los pájaros de siempre.
Son otras las cortinas de mi casa.

¡Oh! La vida
en nada se parece a este momento.
En nada se parecen los bastones
a las plumas que añoro
aunque yo lo desee intensamente.

Que me salve la araña.
Hoy los pájaros vuelan sin rozarme,
no conocen mi nombre.
su canto no proviene
de un dios que está conmigo.

Si al menos una estrella
rozara mi cabeza,
una estrella fugaz, sencilla,
pero no, hoy no,
hoy bebo el agua de mi valle
y de mis sueños
apenas sin moverme.

*Traducción del gallego:
Autora del poema.*

PEPA NIETO

Ni siquiera era suficiente la luz después de la noche cerrada iluminada sólo por algún resplandor, ni bastaba con alcanzar la claridad que roza el misterio como el ala de un pájaro, pues era necesaria la transparencia para la visión absoluta, aunque se borre el espejo, y en el fondo de él se hunda mi rostro como en un sueño, para encontrar detrás el paisaje definitivo.

Sí, la luz, la claridad y la transparencia son, por este orden, las tres etapas del viaje humano.

La condición del hombre es su soledad, y su última verdad el dolor aunque existan más. Pero qué es la soledad, qué el dolor que golpea dando un capotazo el corazón, como el viento en el mar con olor salobre, sino una vieja aspiración que siempre sabe enderezar su rumbo, volver a casa, y despertar la conciencia de las cosas, y el sentido de su belleza.

¿Recuerdas el barco del patrón de Rianxo junto a las Islas Ons y Onceta, y los lomos de los ballenatos y los arroaces?

Vuelve ahora para preguntarle: ¿Vivir es despertar, o dormir?

¿O es que ambas cosas son soñar? ¡Conciencia o sueño, sueño placentero! ¿Acaso en estado de sueño no sabemos compartir nuestro estado y destino con las demás especies? Y entonces el cuerpo, ¿no nos vuelve a incorporar al placer de sí mismo?

MARÍA ANTONIA ORTEGA

HACIA UN MUNDO

Hacia un mundo que es mejor,
hacia un mundo que inventamos cada mirada
soñolienta al horizonte.
Azul es el mañana, y aquí nosotros
ignorantes de tanta luminosa consciencia.
Cerrar quisiéramos los ojos, preso el deseo en el instante;
embadurnados de lo que nos es querido
y nos es tan terrible solamente nuestro.
No pudo ser alguien tan feliz sólo para vivirlo,
ni aquello tanto, fugitivo oscuro en las arenas del tiempo.

Combatiremos juntos por un sueño de sombra
reconstruido pieza a pieza en el vacío.

MIGUEL PASTRANA

SOLEARES

Doy primero la palabra,
pongo el corazón en medio
y hago la rima con alma.

Eres candela y no quemas,
tú eres de los temporales
que dejan la mar serena.

No me des lo que te sobra,
tú me das lo que fue mío
y te guardas la limosna.

Sólo quedan los escombros
en el sitio del palacio,
de la corona y el trono.

SALVADOR PENDÓN

MEDITERRÁNEO

Conservo el recuerdo del un mar antiguo
que desciende hasta la orilla
y es clamor de algas y arena.

Ya es memoria el rito del agua
que es talismán de las horas
y es canto y definitivo mensaje,
iluminado de estelas olvidadas.

Desde tiempos ancestrales
donde caben los días
y se aposentan todos los instantes
que nos hablan de otras noches
henchidas de juegos y plenilunios.

De siluetas y de olor a salitre
en aquellos muelles que acompañaban
al fulgor de las estrellas.

Pues era azogue, y era pavesa, eco nítido,
pebetero de luz,
enlazando las ascuas del horizonte,

Tras la ventana, hay constancia,
esta noche se precipitan las cenizas del tiempo.

(Del libro en preparación "Estela Sur")

PILAR QUIROSA-CHEYROUZE

CON EL ROSTRO CERRADO Y EL AGUA EXTENDIDA

El único canto que parte en dos el día
es la lava nacida en mis ojos,
ese cansancio lavado una y otra vez
y los pasos que desandan mi ciudad,
cuando los hijos tienen miedo
y abren la boca
para tragarse al hombre.

Con la dentadura cerrada sobre la vergüenza
la mañana entra de pronto, saliva ríos de mercurio
subida al dolor que lleva andando mucho tiempo,
con el vientre cansado, sin cama,
cae sobre la acera
y esa luz hervida que ayuda a morder despacio,
a matar despacio, le dibuja una nueva boca cereal
al cielo derrotado, grita la morfología del peligro
con las manos hinchadas de tristeza
y el cuerpo apretado en la ventana.

Una chaqueta vieja, silenciosa,
borrada como mi madre,
con el rostro cerrado y el agua extendida,
me trae unos ojos que han llorado en mí
el sabor de la desaparición, y un mar retirado
en su silencio.

MARIAN RAMÉNTOL

TAT IM WORD

Zu kalt wird jede heisse Tat im Word. Macbeth
Demasiado frío se vuelve cada acción ardiente en la palabra.

No sabes. Y ella te inflama como si tú no vieras
el mundo desde entonces. La palabra que recorre
tu seno y abandona tu piel. La fugitiva,
que arrasa tu locura y te traiciona siempre.
¿Para qué sueñas? Por doquier ves los hechos
contundentes. El agobio sin pena, la destrucción
cansada, la rebeldía insomne, el cuerpo que se rompe.
Ves el presentido ayer. La distancia de entonces.
El alma que se acaba. Sin palabras, sin gestos.
Delirio ensimismado. Desvencijada acción.
Hechos, hechos, hechos. Ya ves. Ya Macbeth.

JOSÉ L. REINA PALAZÓN

REENCUENTRO

Cuántos caminos hasta llegar a tu boca,
cuánta errante soledad hasta tu cuerpo;
hace del primer día, de la primera noche del mundo
que te busco en este eterno girar de los siglos.

Y no lo sabes.

Este amor, tan diferente y repetido,
de la aurora al crepúsculo preso,
reemerge hoy ante tí para brindarte
el oleaje de su sangre como la marea a la luna.

Te reconoce en otro rostro.

De pronto todo cobra sentido:
desde el perlado rocío de mi felicidad
hasta las charcas más salobres de mi pena.
Hoy, como entonces, tu invisible hebra dorada
me salva,
me engarza,
instala en mí el milagro.

Y no sabes
que te renocoisco en otro rostro,
que te amo.

SILVIA ROLLE-RISSETTO

*¿por qué razón habrá el caballo
de parecernos siempre desnudo,
y no el ganado vacuno?
(María Antonia Ortega)*

no la toquéis más
no despellejéis la costumbre de su traje
su cuerpo es hoy el tesoro
que exprime la mano más cobarde
esta res que yace a vuestro lado
lleva su futuro despedazado
en alguna pradera o calle bombardeada
soltad sus pequeños trozos de carne
saltando por los aires
soltadlos

(Poema inédito de Tablas de carnicero.)

NURIA RUIZ DE VIÑASPRE

POEMA DELIRANTE

Presiento que estamos
enterrando las viejas canciones de amor,
que el viento de la umbría
va deshojando nuestro libro
verso a verso
sin demorar el arribo
de la muerte

Recuerdo los gemidos del ensueño,
el ungüento invisible que nos salvó
a veces del naufragio
sin juramentos apócrifos,
la infidelidad desprovista
de estigmas,
las ascuas

Y ahora cada palabra,
cada letra
vagará por paisajes inhóspitos
de algarabía,
nómadas en una selva de pájaros
que desafinan el silencio
rompiendo como olas
de lágrimas negras nuestros sueños,
tal vez crisálidas a contraluz
trepando la oscuridad
para ponerse a salvo
de espejismos baldíos

FERNANDO SABIDO SÁNCHEZ

BEATITUD

Me dicen: ¿quién es ése que mide sus heridas
por el número impar de sus muchos fracasos?
¿Y quién aquél -preguntan- que se lame las yagas
como animal vencido, tras la lucha sangrienta?

Dejadle ir, les digo, entended su congoja.
Usad misericordia, pues en un tiempo tuvo
la arrogancia del sable y en su alfanje blandía
una soberbia indómita, certera en desafío.

II

Dulces son, y apacibles, los días de retiro
en que al presente tiempo me refugio, entregados
a la contemplación y al cultivo interior.

Quizá el azar quisiera, gozosamente ahora,
favorecer mi tránsito, pues mi espíritu obtiene,
en su disfrute oculto, la rara plenitud.

Bendigo este sosiego que me aleja del mundo
y me lleva al encuentro de mi propia conciencia.
Otra vida no sé, mas su perfume anhelo.

JOSÉ ANTONIO SÁEZ

EL CUERPO SE HACE ESPÍRITU SI AMA

Amada en el Amado transformada
San Juan de la Cruz

Tu carne se hizo fuego entre mis labios,
derritió su materia contundente
en olor a tierra húmeda y salada.
Se disuelve la carne en mi saliva
y sus átomos navegan por mis venas
como nave que muere en un océano
que es su destino final, su paraíso.
Milagro: la materia se transforma
en sabor, en olor, en aire, en sombra.

El cuerpo se hace espíritu si ama.

TOMÁS SALAS

DESEO

como un gato escalando hacia las estrellas,
un laberinto de regaliz que sobrevuelan palomas.

como una equis en la casilla de la libertad,
un eje partido por la fuerza del tiempo.

como un haz de hierba cortada al azar,
un pájaro escribiendo telegramas a la luna.

como un corazón viajando entre nubes,
un sacrificio digno de cristales.

como Roma enterrada en la playa del amor,
un ser complejo que quiere llevarte.

AGUSTÍN SÁNCHEZ ANTEQUERA

RUMOR

Una fiebre azul devora los muros
que separan los relojes de la espuma,
ancianos de barba temblorosa
se congregan asustados en los sótanos.
Es tiempo de asamblea,
de silencio y asamblea.
Alguien consiguió traer
sangre de violín
pasada de contrabando.
las leyes escritas en un idioma caducado
arden en lo alto de noviembre.
Se prepara el exilio de la púrpura y la seda,
de las manos huesudas y pálidas,
y quienes saben de eso dicen
que mañana, al fin, amanecerá.

ANTONIO J. SÁNCHEZ FERNÁNDEZ

Tejíamos el futuro cada tarde,
muy lentamente, dejando que la luz
nombrara cada espacio de la casa
como si fuera un único fulgor,
la nebulosa voz de los misterios
contenidos en los viejos arcones
alienados que la muerte revela
un otoño tras otro, sin respiro.
Hablábamos de las cosas de siempre
hasta cubrir de canas y de arrugas
las paredes, el suelo ajedrezado
de los afanes dormidos, los besos
ovillados a la luz del invierno,
cuando un llanto lejano de pupilas
inundaba de gélidos sonidos
la oscura soledad de la alacena
ornada de visillos y desvelos.

JOSÉ ANTONIO SANTANO

CABALLOS DE MAR

*A los adolescentes que deambulan (entre esperanzas y basura)
por los malecones del puerto de Tánger
con la mirada perdida en el Mediterráneo.*

Miró al horizonte por un instante
y sintió que las olas eran dunas,
sus lágrimas corceles
sobre los que cruzar las aguas
y se dejó llevar
por corrientes y vuelos de gaviotas.

Encontraron su cuerpo una mañana
traspasado de amaneceres
en los acantilados
de Tánger. En sus ojos
brillaba la esperanza,
mientras se pudo oír
el galopar de los caballos.

JOSÉ SARRIA

NADIE ES PERFECTO

Súbitamente comprendió dónde estaba.

Las sonrosadas nalgas de Caronte se enseñoreaban, insultantes, de su percepción; ya que, como semidiós pagano, conservaba su cuerpo material eternamente y sabía mostrarlo sin vergüenza.

A medida que impulsaba la barca con su pértiga, la raja del culo de Caronte se agitaba, contrayéndose y distendiéndose a apenas quince centímetros de donde hubieran estado los ojos en su lívido y translúcido rostro ensombrecido por la capucha del sudario, según juzgaba él al contemplar los semblantes pálidos e irreconocibles de los otros.

- ¡Paren esta farsa! – dijo – Yo soy católico.

El guía sobrenatural volvió hacia él su diáfana mirada y sonrió, divertido con el atrevimiento del difunto.

- Nadie es perfecto – contestó, en tanto retomaba su monótona tarea.

JOSÉ IGNACIO SERRA

ENSAYO POEMÁTICO
UNA DE LAS POCAS PIEZAS DE POESÍA AMOROSA
DE LA LÍRICA AZTECA MEXICANA,
EN VERSIÓN DE JOSÉ ALCINA FRANCH

En la gota de rocío brilla el sol:
la gota de rocío se seca.
En mis ojos, los míos, brillas tú:
yo, yo vivo.

PARA LA ESMERALDA DEL SOLA.

EMILIO SOLA

SONDALEZA

Yo soy mi memoria, viene a decirme el tiempo;
y la vida es un barco donde los monos husmea
si va quedando cerca la costa de la muerte.

Echo el ancla al olvido como una sondaleza
que lanzo hacia los años que llaman de la infancia,
algún lugar al sur con olor a jazmines.

Los trenes de la noche, los cines de verano,
el incienso aventaba templos y conciencias,
sobre un mar de bares y de motocarros.

El amor vino luego, como una niña menuda.
La quise largamente y aunque no la recuerdo
aquel primer beso no se repitió nunca.

Una foto antigua, me trae la marea:
son mis padres, pienso, e incluso yo mismo.
Mas no me reconozco mirándome al espejo.

La juventud parecía que no pensaba en irse.
Se tendió en mi cama exhausta de emociones.
Cuando tuve un hijo, le miré como a un testigo.

Más temprano que tarde, andaba yo seguro,
sacaría del océano su propia remembranza
y quizás me viera entonces como yo me veo:

un viejo loco que viene de otro siglo,
con demasiado entusiasmo por los efectos del ron
y muy exigua esperanza en el género humano.

JUAN JOSÉ TÉLLEZ

VIAJANDO LÁPICES

Sueños y guiños
el dibujo que informa:
Guiños y sueños.

Sí. Me encamino
Hacia lo imprevisible
De nuestros mundos.

No nos esperes
Y toma los trayectos
De fantasías.

En rojo el pincel,
De colores os pido
Viajes de sueños.

Amor, lo sabes:
Cogí todos los trenes
Para besarte.

En la estación
Las huellas de tus ojos
Nos ilumina,

Picasso pinta
En los grises andenes
nuestra silueta.

De azul la vida,
Multiforme su tiempo.
Es testimonio.

ALBERTO TORÉS

Esa humedad de la playa
deja huellas en la arena
de tu delicioso andar.
Y yo detrás impidiendo
que no me las robe el mar.

Se fue nadar la sirena,
a bailar olas de plata.
Con el azul de sus ojos,
endulzó la mar salada

FRANCISCO VÉLEZ NIETO

COMO SI DE UN POEMA SE TRATARA

He tendido oraciones y naranjas al borde de mi cama,
he hecho crecer mi pelo
para arropar
a los piratas niños que tiritan dormidos en tu pecho.

Como si de un poema se tratara
he peinado la palabra justa
y la he guardado tibia entre mis ropas,
allí late, como si de un poema se tratara,
como si no supiera que la vida la acecha.

Como si de un poema se tratara,
he abierto cada puerta del deseo
y he sentado guerreros a mi mesa.

Como si de un poema se tratara,
he dejado que viejas y muchachas
bailen alrededor de mi cintura
y perfumen mi vientre
con la primera sangre de su historia.

Como si de un poema se tratara,
mi cuello aquí, desnudo,
te lo ofrezco.

BEATRIZ VILLACAÑAS

ATARDECER DE NOVIEMBRE

Dentro de una hora ya se habrá perdido
el inmenso tesoro de este día.

Como un árbol de notas musicales, el álamo sostiene
en sus más altas ramas
sus postrimeras hojas,
amarillas y casi transparentes
con el sol que, entre torres almenadas
y entre pardos tejados, se retira.

Caducidad sublime de la higuera,
los chopos, las acacias...
Y en el centro, guardianes con firmeza,
los oscuros cipreses.

Así es como la vida se levanta en silencio
de sus propias ruínas y nos dice:
-¡Esperanza, esperanza!

FERNANDO DE VILLENA



JULIAN SANTAMARÍA

CURRÍCULA DE AUTORES

Aleixandre Ybargüen, José Javier. Nació en Irún (Guipúzcoa) el año 1924. Reside en Madrid desde 1939. Ha publicado 22 libros de poesía y 3 de narrativa. Estrenó 3 obras de teatro y pasó 2 novelas por TVE. Licenciado en Periodismo. Redactor del diario “Ya” y redactor-jefe de “Ateneo” y de “La actualidad española”. Enviado especial de “ABC” a Oriente Medio. Ha obtenido más de 60 premios literarios. Entre ellos, en poesía: “San Juan de la Cruz”, “Francisco de Quevedo”, “Rabindranath Tagore” y “Fernando Rielo” (Mundial de poesía mística). En narrativa: “Lazarillo”, “Hucha de Oro”, “Miguel de Unamuno” y “Villa de Guardo”. Hijo adoptivo de Fontiveros y Académico de su Academia de Juglares, y expresidente y Socio de Honor de la Asociación de Escritores y Artistas Españoles, por la dedicación de sus versos al mar ha sido distinguido con la Cruz del Mérito Naval con Distintivo Blanco.

Alhaut, Max. París, 1936. Es Doctor en Letras (Paris III – Sorbonne). Fue profesor de Letras y encargado de misión para la poesía en la Universidad de Paris X – Nanterre. Ha publicado veinte libros de poesía. Entre los más recientes están: *Horizontes y otros lugares* (2004), *Proximidad de las lejanías* (2006, Premio Charles Vidrac) *De asilo en exilio* (2007 Premio Georges Perros) Es autor de cinco libros de cuentos; entre ellos *La villa en crecida*, Gran Premio de la Société des Gens de lettres. Colabora como crítico literario en las revistas Autre Sud, Diérèse, Europe. Es traductor de varios poetas españoles y suramericanos.

Audet, Martine. Nacida en 1961 en Montreal (Quebec), Es autora de varios poemarios entre los que destacan *Órbitas* y *Las manivelas* así como *El amor de los objetos*, 2009. Participa regularmente en eventos literarios o artísticos y ha recibido entre otras distinciones el premio Alain-Grandbois de la Academia de las Letras del Québec y el premio Estuaire de las Terrasses St-Sulpice.

Bellido, Ignacio. Nació en Salamanca y es Doctor en Medicina y especialista en psiquiatría. Ha sido Premio “Tigre Juan” de novela y XII Premio internacional de poesía “Miguel de Cervantes” Ayuntamiento de Armilla (Granada). Varias obras publicadas en poemarios personales y antologías.

Benítez Villodres, Carlos. Escritor y poeta malagueño. Perteneció a la Asociación Colegial de Escritores de España, pertenece a los Consejos de Redacción y es crítico literario de importantes Medios de Comunicación (impresos y digitales) tanto nacionales como internacionales. Es miembro de numerosas Asociaciones nacionales e internacionales, entre ellas, la Asociación de Escritores y Artistas Españoles (AEAE) ; Iberoamericana de Periodistas Especializados y Técnicos (AIPET); Asociación Andaluza de Críticos

106 Literarios (AACL); Instituto Literario y Cultural Hispánico -California-, Es Cónsul, en Málaga, de “Poetas del Mundo”, cuya (Chile); cofundador, con Alfredo Arrebola, Cansino y Mora, de la Revista “Folclore y Flamenco”; directivo y asesor de la Asociación Cultural Peña Flamenca “Uva de Oro” de Jumilla -Región de Murcia-. Ha sido traducido varios idiomas. Premios: Primer Premio del IV Concurso Internacional de Poesía sobre la Paz “Ramón Lull” 2005, de Palma de Mallorca; el Premio a la Cultura 2006 (Granada Club Selección-Granada Costa), de Granada. Fue Finalista del Premio Andalucía de la Crítica los años 2008 y 2009 con los libros *Los puentes debilitados* y *Sinfonía a Dana*, respectivamente.

Benjelloun, Abdelmajib. Nacido en Fez en 1944. Estudios universitarios en Ginebra, Suiza. Profesor en la Universidad Mohammed V (Rabat). Especializado en las relaciones hispano-marroquíes y, particularmente, en el colonialismo español y el movimiento nacionalista marroquí en la zona norte. Autor de una cuarentena de libros (historia, novelas, poesía, aforismos). Presidente del Centro marroquí del PEN INTERNATIONAL.

Berlanga, Antonio. Nació en Álora (Málaga) ciudad donde reside y donde lleva a cabo la mayor parte de su actividad literaria. Es colaborador con poemas en periódicos y revistas de su localidad y ha publicado también en las revistas de poesía, *Azahar*; *Conil* (Cádiz) y *Álora la Bien Cercada*. Ha sido finalista en el concurso anual de poesía del Centro de Estudios Poéticos de Madrid, (2002, 2006 y 2009) y obtuvo el segundo premio de poesía en la Asociación de Mujeres Al alba, Pizarra (Málaga) en 2009. En poesía ha publicado los siguientes libros: *Belleza crepuscular*, La serpentina andaluza y *Atalaya de romances andaluces*, los años 2007 y 2008 respectivamente (del primero se hizo una segunda edición). En octubre de 2009 publicó su cuarto libro de poesía, amplificando así su horizonte estilístico, se trata del libro, *Amante paloma*. Actualmente indaga en el mundo del teatro dramático, con un fondo poético muy marcado en las tres obras que ha realizado hasta la fecha; de ellas ha publicado dos, *La imagen de la rosa* y *Madre amantísima*. Su primera obra teatral se titula, *El color carmesí*, y está en fase de publicación.

Calvo Galán, Agustín. (Barcelona, 1968) Ha publicado: *Letras transformistas*, (2005), *Otra ciudad* (libro objeto, 2006), *Poemas para el entreacto* (2007) y *A la vendimia en Portugal* (2009). Su obra como poeta visual ha sido recogida en diferentes antologías especializadas como *Poesía experimental española (1963-2004)* Ed. Marenostrum (2004) *Poesía visual española*, Ed. Calambur (2007), *Fragmentos de entusiasmo*, (1964-2006) Ayuntamiento de Guadalajara (2007), *Esencial Visual*, Instituto Cervantes de Fez, Marruecos (2008), etc.

Camacho, Carmen. (Alcaudete, Jaén, 1976), vive en Sevilla. Ha publicado los libros *Arrojada* (2207), *777* (2007), *Minimás* (2008) y la plaquette *Suite Bereber* (2009). Su obra aparece recogida además en una veintena de antologías de poesía y narrativa de España y Latinoamérica. Ha colaborado en múltiples revistas de creación nacionales e internacionales, así como en diversas intervenciones y exposiciones de poesía y arte contemporáneo. Es premio de poesía ‘La Voz + Joven’ 2008, de la Obra Social y Cultural Caja Madrid. Colabora en Canal Sur Radio con el periodista Jesús Vigorra para la difusión de la poesía en sus diversas formas expresivas. www.carmencamacho.net

Caro, Francisco. Natural de Piedrabuena (Ciudad Real), reside en Madrid. Nacido en 1947, ejerce la enseñanza de la Historia en un instituto de secundaria. Su obra ha sido valorada en diversos certámenes. Hasta el momento ha publicado los siguientes poemarios: *Salvo de ti* (Madrid, 2006) premio de la Asociación de Escritores de Castilla-La Mancha, *Mientras la luz* (Ciudad Real, 2007), *Las sílabas de noche* (Valdepeñas, 2008) premio “Juan Alcaide”, *Lecciones de cosas* (Zaragoza, 2008) premio “Ciudad de Zaragoza”, *Calygrafías* (Gijón, 2009) premio “Ateneo Jovellanos” y *Desnudo de Pronombre* (Las Palmas, 2009) accésit del premio “Tomás Morales”.

Cenamor, Francisco. (Leganés, 1965). Ha publicado los libros de poemas *Amando nubes*, *Ángeles sin cielo*, *Asamblea de palabras* y *Casa de aire*. Dirige el blog literario *Asamblea de palabras*. Profesionalmente se dedica a la interpretación en televisión, teatro y cine.

Cereijo, José. Nació en Redondela (Pontevedra), en 1957. Desde 1968 vive en Madrid. Ha publicado hasta la fecha cuatro libros de poesía: *Límites* (Colección Melibea, Talavera de la Reina, 1994); *Las trampas del tiempo* (Hiperión, Madrid, 1999); *La amistad silenciosa de la luna*, haikus, (Pre-Textos, Valencia, 2003); y *Música para sueños*, (Pre-Textos, Valencia, 2007) y uno de relatos (*Apariencias*, Renacimiento, Sevilla, 2005). Ha sido incluido en diversas antologías. Colabora en distintos medios de prensa, tanto escrita como electrónica, en los que ha publicado artículos, reseñas de libros y otros textos literarios. Es también autor de una reciente antología de la poesía de Leopoldo Panero, titulada *Memoria del corazón* (Renacimiento, Sevilla, 2009).

Christodoulides, George. Nacido en Moscú en 1968, creció en Larnaka, Chipre. Licenciado en Periodismo (Lomonosov University, Moscú). Trabaja como periodista en Nicosia. Su primer poemario *Enia* (Ateleia, Nicosia, 1996) obtuvo el Premio Nacional para jóvenes escritores. El segundo, *Onirotrivion* [“Dream-Mill”] (Gavrielides, Atenas, 2001), recibió el Premio Nacional de Poesía. *Grower’s Manual* se publicó en Atenas (Govosti, 2004). Su cuarto poemario *Apragmatopoiito* (inacabado) será publicado por

Gravielides, Atenas en 2010. Parte de su obra ha sido traducida a varias lenguas europeas . Su obra aparece también en revistas literarias chipriotas e internacionales.

Chouliaras, Yourgos. Es el autor de *Roads of Ink* y de cinco volúmenes previos de poesía en griego, además de numerosos ensayos en griego y en inglés. Su poesía ha sido editada en destacadas publicaciones literarias de Estados Unidos y de otros países. Cofundador de la revista griega de literatura y arte “Hartis” que estableció la reputación de Borges en Grecia. Actualmente trabaja como consejero de la embajada de Grecia en Dublín, Irlanda.

Clariond, Jeannette L. Poeta y traductora. Dedicó más de 20 años de su vida al pensamiento y la religión en el México Antiguo, tesis que presenta para graduarse en la UANL con master en Letras Españolas y otro en Metodología de las Ciencias. Entiende la traducción como el mejor modo de aprender a leer, leer-se. Sus poemarios incluyen *Mujer dando la espalda* (Premio Ramón López Velarde) *Desierta memoria*, Premio Efraín Huerta, *Todo antes de la noche* (Premio Gonzalo Rojas), *Casi Incertidumbre*, *Amonites*, y *Los momentos del agua*. Es traductora de Alda Merini, Charles Wright, W.S.Merwi, y en este año publicará una antología de 16 poetas norteamericanos con textos introductorios de Harold Bloom. En 2004 recibió la Beca Guggenheim-Rockefeller, y en 2005 la Beca para Traductores Banff Centre for the Arts. Su obra está traducida al inglés, francés, rumano y árabe.

Curtis, Michael. Michael Curtis pasó su infancia en Liverpool y vive hoy en Kent y la Isla de Man. Ha dado charlas y talleres en toda Europa y fue escritor residente en el Art Council England Great Expectations Conference, el Metropole Arts Centre, Folkestone, la Maison de Poesie, Nord/Pas de Calais y The Writers and Traslators House en Ventspils, Letonia. Su obra ha sido estudiada y traducida en las Universidades de Lieja, Bucarest y Munich y difundida en la radio en Inglaterra, Irlanda, Rumania y Letonia. Ha participado en la traducción al francés, finlandés y letón. Su décimo libro de poesía *In the Affirmative* se publicó en 2008 en Redbeck Press y *Walking Water* en inglés y francés en las Editions des Vanneux, en 2009.

Díaz, Rosa. (Sevilla 24-12-46) *La Palabra vivida*, (poesía reunida 1980-2005) recoge sus trece poemarios publicados y la primera versión de *Los campos de Dios*, edición de José M^a Barrera, editorial Point de lunettes, Sevilla, 2005. *Los campos de Dios*, (2^a versión corregida y aumentada, (con estudio de Elena Barroso) editorial Alhulia, Granada, 2007. Parte de sus artículos publicados en ABC, están recogidos en el volumen *A piel de página*, rd editores, Sevilla 2003. *Remando río arriba*, (biografía del político Alejandro Rojas Marcos) editorial Almuzara, Córdoba 2004. *Carmen Calvo Poyato*,

Manuel Pimentel, Alejandro Rojas-Marcos de la Viesca, Diccionario Biográfico Español de la Real Academia de la Historia, Madrid, 2006. En su evolución creativa como poeta, existe una línea interior donde sus palabras forman parte de un proceso ético, buscado en un *continuum* consciente o supraconsciente que da forma a la propia aventura de vivir. Como autora de literatura infantil, (publicada parte de ella en Anaya e Hiperión) la diversión y la formación se mezcla, intentando crear conciencia ecológica, de mestizaje y de género.

Díaz Rosales, Raúl. (Málaga, 1979) es Doctor en Filología Hispánica (Universidad de Málaga). Como poeta, ha publicado el libro *Elige tu último aniversario* (Ayuntamiento de Málaga. col. Monosabio, 2008) Su cuaderno *Teoría de las grietas* obtuvo el 1^{er} Premio de Poesía de la Muestra Andaluza de Literatura Joven Málaga Crea 2007. Está incluido en varias antologías, entre ellas *Frontera sur. Antología de jóvenes poetas malagueños*, editada por Francisco Ruiz Noguera (Málaga, Puerta del Mar, 2007) y *Antología del beso. Última poesía española*, editada por Julio César Jiménez (Mitad Doble Ediciones, col. Robadores, Málaga, 2009). Poemas suyos aparecen en revistas como *Álora la bien cercada*, *El maquinista de la generación* o *Nadadora*. Ha sido traducido al italiano en la antología «*Nací el 21 en primavera...*». *Voci dalla poesia spagnola*, Sentieri Meridiani Edizioni, Foggia, 2009, editada por Paola Laskaris. Co-coordinador de edición de la revista de literatura, arte y pensamiento Robador de Europa (Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga), es fundador y editor, junto a Ramón Díaz Guerrero, de la serie de monografías de creación literaria *Catálogos de Valverde* 32.

Diener, Beatrix. Es profesora de Pedagogía del arte en la universidad de Regensburg y ha publicado numerosos ensayos sobre arte y libros de poesía, siendo habitual invitada en numerosos festivales y eventos artísticos.

Durham, Terry. Nació en 1936 en Ardsley del Este, Yorkshire Inglaterra. Estudió en Batley Yorkshire y en la universidad de Leeds, pero ha pintado desde que era niño. Vivió durante dos años Cornwall y en Las Islas de Scilly. Luego sucesivamente residió en Londres y Norte de Inglaterra, trasladándose a Portugal donde vivió durante doce años. Posteriormente se trasladó a Bahía (Brasil) y ahora reside en Álora (España). Ha escrito también poemas y ha ilustrado libros para niños y revistas. Publicó un álbum “Crystal Telephone”, el que se ha grabado en un CD. Formó un grupo de folk rock, que publicó dos álbums para el “Transatlantic”. Viajó por toda Europa. Desde su primera exposición en 1963, ha expuesto en Londres, en otros lugares del Reino Unido y otros países de Europa. Desde 1999 ha efectuado exposiciones en Berlín (Alemania). Sus cuadros aparecen en colecciones privadas en Reino Unido, Europa y Norte y Sur de América.

Egan, Desmond. Nació en Athlone, Irlanda, en 1936. Ha publicado 23 libros de poemas, dos de prosa (*El caballero de bronce* en 2009), dos traducciones de tragedias griegas y 22 de sus libros han sido traducidos a diversas lenguas. Ha recibido varios premios en Estados Unidos, Francia, Italia, Japón, etc. Y es Doctor *Honoris Causa* en Letras por la Universidad de Washburn, Estados Unidos, 1996.

Enrique, Antonio. (Granada, 1953). Miembro de la Academia de Buenas Letras de Granada, cultiva la poesía, narrativa, ensayo y crítica literaria. Como poeta, ha publicado dieciocho libros, siendo los últimos *Silver shadow* (2004), *Viendo caer la tarde* (2005) y *Crisálida sagrada* (2009). *La Armónica Montaña* (1986), *Las praderas celestiales* (1991), *La luz de la sangre* (1997), *El discípulo amado* (2000), *Santuario del odio* (2006) y *La espada de Miramamolín* (2009) constituyen sus novelas, siendo autor asimismo de *Cuentos del río de la vida* (1991). Su labor crítica está contenida en unos cuatrocientos comentarios, en revistas y prensa. Como ensayista, cuenta con los libros *Tratado de la Alhambra hermética* (1988), *Canon heterodoxo* (2003), *Los suavísimos desiertos* (2005), *El laúd de los pacíficos* (2008), *Erótica celeste* (2008) y *Las cavernas del sentido* (2009). Reside en Guadix donde desempeña tareas docentes y está al cuidado del aula Abentofail de poesía y pensamiento.

Faílde, Domingo F. (Linares, Jaén, 1948) Licenciado en Filosofía y Letras por la Universidad de Granada. Fundador de revistas y otras publicaciones. Socio fundador de la Asociación Andaluza de Críticos Literarios. Coordinador de *La Isla*, suplemento cultural del diario *Europa Sur*. Ha colaborado en *Cuadernos del Sur* (diario *Córdoba*), *Papel Literario* (*Diario Málaga-Costa del Sol*) y otras publicaciones especializadas. Es autor de una veintena de títulos, entre los que destacan *Materia de amor* (1979), *Patente de corso* (1986), *De lo incierto y sus brasas* (1989), *Náufrago de la lluvia* (1995), *Manual de afligidos* (1995), *La noche calcinada* (1996), *La Cueva del Lobo* (1996), *Elogio de las tinieblas* (1999), *Conjunto vacío* (1999), *Testamento de Náufrago*. *Antología poética, 1979-2000* (2002), *Decomo*. En colaboración con Dolors Alberola (2004), *El resplandor sombrío* (2005), *Las sábanas del mar* (2005) y *La sombra del celindo* (2006). Su obra ha sido distinguida con varios premios y recogida en diversas antologías.

Fernández Gomá, Paloma. Nace en Madrid en el año 1953 y reside en Algeciras desde el año 1969. Su obra está recogida en distintas antologías y ha sido traducida al mallorquín, al árabe, al inglés, al francés y al italiano por Emilio Coco. Tiene publicados más de diez libros, entre ellos uno de relatos. Fundó y dirige la revista cultural de ámbito internacional TRES ORILLAS, que edita la A.M.P. Victoria Kent de Algeciras. Es miembro de honor de la AEMLE (Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española). Asesora literaria del Instituto Transfronterizo del Estrecho de Gibraltar, hasta

su cierre. Miembro de la Junta Directiva de la Asociación de Críticos Literarios y Escritores de Andalucía y vocal de Cultura de la AMP Victoria Kent de Algeciras. Delegada por la provincia de la Cádiz de la ACE en Andalucía. También pertenece a la Asociación Mujeres y Letras, Barcelona; así como al Instituto de Estudios Campogibraltareros de la Mancomunidad de Municipios del Campo de Gibraltar y a la Fundación Al-Idrisi de cooperación hispano marroquí. Coordinó el libro *Arribar a la Bahía, encuentro de poetas* en el 2000. Mención Honorífica Extraordinaria de la Asociación de Mujeres Progresistas Victoria Kent de Algeciras por su labor intercultural.

Fiestas, Fernando. Melilla, 1962. Doctor en Bellas Artes por la Universidad Complutense de Madrid en la especialidad de Pintura y licenciado en la especialidad de Grabado. Estudió en diversas academias en España y en el extranjero. Su obra artística actual se caracteriza por la ruptura de los formatos convencionales y el rescate de la tradición de la cartografía artesanal. Ha realizado numerosas exposiciones, destacando en España las realizadas en la Galería Infantas, Casarrubuelos, Grifé & Escoda, Galería Edurne, El Aljibe de Lanzarote, ... y en el extranjero exhibió su obra en ciudades como París, Bruselas, Oporto, Varna, Salzburg... Existe en la Casa de los Volcanes (Lanzarote) una sala permanente con muestras suyas de arena recogidas para su tesis doctoral. Asimismo cultiva la poesía y el relato. Es miembro activo de Verbo Azul y tiene publicados un cuadernillo, “Jardín de esquemas” y colabora en revistas literarias y antologías como dibujante y como poeta: “La hoja azul en blanco”, “La Pájara Pinta”, “Palabras indiscretas”, ... Además participa en diversos foros de poesía: El universo de Vicente Martín, Ultraversal, ... Tiene obra artística editada en enciclopedias como la “Guía de Pintores Españoles del Siglo XX”, “Arteguía” y “Genios y Figuras”.

Fiorilli, Sebastián. Lugar de Nacimiento: Rosario, Argentina 1977. Lic. Comunicación Social. Trabaja como creativo publicitario (copycreativo). Ha publicado los poemarios *Marisma de mí* Editorial Vitruvio 2005, *El perfecto Dejado* Ediciones Mar Futura 2008, *Yo también fui normal* (En proceso de impresión) Ganador del Primer Premio de Poesía al Instante de la Red de Arte Joven de la Comunidad de Madrid, Finalista del Premio Internacional José Hierro. Ha sido antologado en *La voz y la escritura*, Editorial Sial 2007 (Red de Arte Joven de la Comunidad de Madrid). *El perfecto dejado* fue declarado de Interés Cultural por la Municipalidad de Rosario (Secretaría de Cultura). Ha participado como poeta en las jornadas del Congreso Internacional de la Lengua (Rosario, Argentina 2004). Ha dirigido la Revista de Creación Cultural Paréntesis junto a Gonzalo Escarpa y Carlos Ávila. Forma parte como Chanciller de la Academia de los Melancólicos del Ateneo de Madrid.

Forega, Manuel M. (Molina de Aragón, 1952) reside en Zaragoza. Es poeta, ensayista y traductor. Ha publicado una treintena de títulos de esas disciplinas y obtenido

los premios de poesía del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (1986), el Internacional “Miguel Labordeta” (2005) y el de “Poesía de Miedo” (2009). *Ademenos* (2008), su último título de poemas, ha sido finalista del Premio Nacional de la Crítica en 2009. También obtuvo en 2002 el Premio Europeo a la traducción. Preparó la antología *20 poetas aragoneses expuestos* para la EXPO Internacional 2008, ha editado, introducido y anotado la edición europea de *Toda la luz del mundo* de Ángel Guinda. Y ha traducido, introducido y anotado la única edición castellana canónica de *Monsieur Teste* de Paul Valéry, amén de dar a conocer en España a los poetas checos Josef Kostohryz y Frantisek Halas y la poesía de André Pieyre de Mandiargues. De vez en cuando, hace crítica literaria en la prensa periódica y practica el reportaje y el artículo de opinión en la revista especializada *Jara y Sedal Pesca*. Fundó las colecciones de poesía “La Gruta de las Palabras” de Prensas Universitarias de Zaragoza y “Cancana” y “Libros de Berna” de Lola Editorial.

Gahete, Manuel: Catedrático de Lengua y Literatura. Doctor en Filosofía y Letras. Miembro Numerario de la Real Academia de Córdoba y Director del Instituto de Estudios Gongorinos. Poesía: *Nacimiento al amor*, *Capítulo del fuego*, *Alba de lava*, *Íntimo cuerpo*, *La región encendida*, *Elegía plural*, *Mapa físico*, *El legado de arcilla*, *Mitos urbanos*. Premios: “Ricardo Molina”, “Miguel Hernández”, “Barro”, “Vila de Martorell”, “San Juan de la Cruz”, “Mario López”, “Ángaro”, “Mariano Roldán” y “Ateneo de Sevilla”. Antologías: *Carne e cenere* y *El cristal en la llama*. Su obra poética, a la que se han dedicado dos estudios monográficos: *El universo luminoso* (AA. VV.) y *Emoción y ritmo: La visión poética de Manuel Gahete* (José Cenizo), ha sido traducida a varios idiomas. Teatro: *Cristal de mariposas* (Premio “Barahona de Soto”) y *Triste canción de cuna*. Literatura infantil: *Ángeles de colores* y *Cosas que importan*. Su labor creativa se desarrolla par a la investigación histórica (*La cofradía de la Santa Caridad...*, *Alonso Muñoz, el Santo*, *La acción y la palabra*, *Más allá del Derecho*) y la crítica literaria (*Después del Paraíso*, *Cuatro poetas: Recordando a Dámaso*, *Textos con pretexto*, *Rostros de mujer ante el espejo*, *Las piedras miliarias*, *Poesía medieval*, *Fuente que mana e corre*, *La poesía religiosa de Góngora y Calle del agua*).

Gallo Sanz, Julia. Villarramiel (Palencia) España. Graduada Social. Formadora Ocupacional. Pintora e ilustradora. Reside en Madrid. Promotora y miembro fundador del Grupo Literario de Cultural Telefónica de Madrid. Presidenta de la Asociación Tintaviva. Recitales en España, Portugal, Braunschweig (Alemania), Berna (Suiza). Figura en diversas antologías, compilaciones de premios, revistas digitales y blogs. Trabajos traducidos al portugués, árabe e inglés. Poemas musicalizados. Ha titulado coreografías de ballet Raúl Valdez (Alemania), Ángela Rodríguez (Madrid), Virginia López Gallo, (Madrid). Distinguida con la imposición de la Capa Española por la Asociación Cultural Amigos de la Capa de Palencia. Cuenta con 36 premios entre prosa

y poesía (a poemarios y a trabajos sueltos). Poemarios: *Regreso al pretérito*- 2001 / *Regreso al pretérito y otros poemas*- 2004 / *Entresuelo*, 1º Premio Cristo de la Nave de Manzanares el Real- 2002 / *La ceniza del ojo*, Accésit Premio de Poesía Villa de Jérica- 2005 / *48 horas*, 1º Premio de Poesía Victoria Kent, Algeciras 2006 / *De capital pecado o la gracia de pecar*, 1º Premio “Chumy Chúmez” Certamen Internacional de Poesía Satírica y Artículo Burlón (cuaderno sobre los pecados capitales) / *Memoria a barlovento, versos de agua*- 2008. Un libro de relatos, *El día de más luz*- 2003.

García, Concha. La Rambla (Córdoba), 1956. Vive en Barcelona donde se licenció en Filología Hispánica. Su obra poética comprende: *Por mí no arderán los quicios ni se quemarán las teas* (Aula negra, Claraboya. Universidad de León, 1986), *Otra ley* (Víctor Orenge, 1987, Valencia) *Ya nada es rito* (Primer Premio Poesía Barcarola. Diputación de Albacete, 1988), *Desdén* (Libertarias-Prodhufi, 1990, Madrid) *Pormenor* (Libertarias, 1983, Madrid), *Ayer y calles* (Premio Jaime Gil de Biedma. Madrid, Visor, 1994), *Cuántas Llaves* (Icaria, 1998, Barcelona), *Árboles que ya florecerán* (Igitur, 2001), *Lo de ella* (Icaria, 2003), *Ya nada es rito y otros poemas* (Obra reunida 1987.2003 Dilema), *Acontecimiento* 2008, Tusquets), así como las plaquettes: *Trasunto* (Madrid 1985), *Horizontalidad* (Fernán Núñez, Córdoba, 1991) *Luz de almacén* (Córdoba 2001), *Certeza* (Madrid, 2002), y *Diálogos de la Hetaira* (Córdoba, 2003). Parte de su obra ha sido traducida al italiano, portugués, francés, árabe, inglés, sueco y alemán. Es autora de dos antologías de poesía de la Patagonia. También ha publicado la novela *Miamor.doc* (2002 y 2009) y como gestora cultural es presidenta de la Asociación Mujeres y Letras.

García Velasco, Antonio. Natural de Fuente Piedra (Málaga). Doctor en Filosofía y Letras (Filología, Sección de Filología Hispánica). Profesor Titular de Universidad del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Málaga. Columnista habitual de prensa y colaborador de la revista de crítica literaria *Papel Literario*, tiene entre sus publicaciones libros de poesía (*Fuego sordo*, 1975; *Un libro para el gozo*, 1994, *Las heridas de amor*, 2000; *Hojas ustibles*, 2005, entre otros); libros de narrativa (*Altos vuelos...*) y numerosos cuentos; *literatura infantil* (*El libro olvidado*, 1988 y otros); *libros de ensayo* (*Las cien mil palabras de la poesía de Lorca*, 1999; *Búhos del 98. Sobre ideas y literatura de la Generación del 98*, 1999; *La mujer en la literatura medieval española*, 2000; *La poesía de Emilio Prados. Estudio y valoración*, 2000, etc.). Ha desarrollado programas de ordenador para la enseñanza de la lengua y la literatura, como auxiliares de estudios filológicos y como instrumentos de talleres de escritura creativa. www.agvelasco.es

Garrido Moraga, Antonio. Licenciado en Filología Hispánica con Premio Extraordinario, Doctor en Filología Española, Realizó estudios de Derecho. Profesor Titular,

por oposición, de Filología Española de las universidades de Sevilla y de Málaga. Responsable de la creación de la Facultad de Ciencias de la Información en la Facultad de Málaga, de la que es Profesor Titular. Fue Director del Instituto Cervantes de Nueva York (2000-2004). Profesor y Catedrático Visitante de diferentes universidades europeas y norteamericanas. Especialista en análisis de textos y teoría literaria, información cultural en prensa, aplicación de textos literarios y culturales para la enseñanza del español a extranjeros, lexicografía, literatura medieval y contemporánea. Vicepresidente de la Asociación de Críticos Literarios de Andalucía. Miembro de la Asociación de Críticos Literarios de España.

Poesía: *Del amor y otras mitologías*, *De innumerable río*, *Seis poemas del Sahara*, *Seis poemas de La Habana*, *Del amor y otras mitologías*, antología, 2001. Narrativa (cuentos): *Relatos*, Universidad de Málaga, 2005. Forma parte de diversas antologías. Ha publicado y publica en diferentes revistas nacionales e internacionales

Goldemberg, Isaac. (Chepén, Perú, 1945). Reside en Nueva York desde 1964. Ha publicado tres novelas, dos libros de relatos, trece de poesía y tres obras de teatro. Sus libros más recientes son *Libro de las transformaciones* (2007) y *Monos azules en Times Square* (2008). En el 2001 su novela *La vida a plazos de don Jacobo Lerner* fue seleccionada por el Yiddish Book Center de Estados Unidos como una de las 100 obras más importantes de la literatura judía mundial de los últimos 150 años. Ha completado una nueva novela, *Acuérdete del escorpión*, y un libro para niños, *Adivina cuál letra*, escrito al alimón con su nieto de doce años, Sasha Reiter. Ambos libros se publicarán en el Perú el próximo año. Actualmente, Isaac Goldemberg es Profesor Distinguido de Hostos Community College de The City University of New York, donde dirige el Instituto de Escritores Latinoamericanos y la revista internacional de cultura *Hostos Review*.

Gómez, Víctor “Valentinos”. (Madrid, 1967). Animador cultural, en Café Cultural El Dorado como en la Librería Primado. Como editor colabora en Fundación Inquietudes y codirige Asociación Poética Caudal junto a Julio Obeso y es voluntario social en el Casal de la Pau. Su página principal en internet: <http://viktorgomez.net/> Tiene una trilogía poética en marcha, *Huérfanos aún* (2010, Baile del Sol) a la que sigue *Los Barrios invisibles* (Biblioteca del MLRS, 2009) y cerrará con *Perfeccione lo inútil a lo inútil*. Ha publicado en Lunas Rojas, The children’s Book of American Birds, La Hamaca de Lona, Adios, MLRS, en el libro PAZLESTINA, etc. En el 2009 colaboró con poemas y texto un el libro coral *El río de los amigos*. Escritura y diálogo en torno a A. Gamoneda de Ed. Calambur coordinada por Rafael Saravia. Desde 2008 está ordenando junto a Arturo Borra y Laura Giordani una colección de entrevistas a poetas como Antonio Méndez Rubio, Chantal Maillard y Eduardo Milán y donde apa-

recerán además las de Quique Falcón, J.C. Mestre, entre otros autores. Ed. Amargord publicará en el 2010 *Detrás de la casa en ruinas*.

Gracia Trinidad, Enrique. Madrid, 1950. Se dedica a la divulgación cultural y al teatro. Dirige “Poetas en vivo”, en la Biblioteca Nacional Española. Más de 20 publicaciones; entre ellas, los poemarios: *Contrafábula* (poesía reunida 1973-2004) (que reúne 8 publicaciones anteriores), *Todo es papel*, *Juego de Damas*, *Sin noticias de Gato de Ursaria*, *La poética del vértigo* (antología). *Cantos de amor y de ausencia*, *Antología de poemas de la China medieval* (chino y castellano) como adaptador, junto con Xu zonghui. *Poetas en Vivo* (43 poetas) como antólogo. Otras publicaciones en prosa. Entre otras distinciones: Accésit Adonais, Rafael Morales y Ciudad de Torre vieja; Premios Encina de la Cañada, Feria del Libro de Madrid, Blas de Otero, Bahía, Juan Alcaide, Emilio Alarcos, y Premio Internacional Vicente Gerbasi, al conjunto de su obra (Venezuela). Parte de su obra ha sido traducida a 7 idiomas. Incluido en publicaciones de 12 países. Bitácoras en Internet: <http://enriquegracia.blogspot.com> <http://enriquegraciatrinidad.blogspot.com>

Guillén, Rafael. Granada, 1933. Su obra poética participa de las coordenadas más valiosas de la Generación del 50, según numerosos estudios especializados en poesía de postguerra, reseñas críticas de su obra y manuales de Historia de la Literatura Española del siglo XX. En 1994 le fue concedido el Premio Nacional de Literatura por *Los estados transparentes* (El Bardo. Barcelona, 1993 y Pre-Textos, Valencia, 1998), tras quedar finalista del Premio Nacional de la Crítica. En 2003 se le otorgó por unanimidad el Premio de la Crítica de Andalucía, por *Las edades del frío* (Tusquets, Barcelona, 2002). También obtuvo, entre otros, los premios “Leopoldo Panero” 1966, “Guipúzcoa” 1968, “Boscán” 1968 y “Ciudad de Barcelona” 1969. Autor igualmente de varios libros de narración y ensayo, sus poemas y artículos han sido traducidos a numerosos idiomas. Para más información, se puede consultar www.rafael-guillen.com o www.cervantesvirtual.com/bib_autor/rguillen

Guinda, Ángel. (Zaragoza, 1948) ha publicado poesía: *Vida ávida*, *Biografía de la muerte*, *Claro interior*, *Poemas para los demás*. Ensayo: *El mundo del poeta, el poeta en el mundo*. Y el Manifiesto *Poesía útil*. Ha traducido a Cecco Angiolieri, Teixeira de Pascoaes y Florbela Espanca, J.M. Capêlo y Àlex Susanna. Su poesía aparece representada en diversos estudios y antologías, los más recientes: *Letras arrebatadas: Poesía y química de la transición española* (Devenir), *Antología de la poesía española (1966-2000): Metalingüísticos y sentimentales*; *50 poetas hacia el nuevo siglo* (Biblioteca Nueva); *4 gatos: Otras voces fundamentales en y para la poesía española del siglo XXI* (Huerga y Fierro); y *Avanti. Poetas españoles de entresiglos XX-XXI* (Olifante).

Guzmán, Inés María. Nace en Ceuta, y vive en Málaga. Es licenciada en Arte Dramático, su otra pasión, compartida con la Literatura y la Danza. Actualmente es vocal de poesía del Ateneo de Málaga, desde donde dirige varias colecciones poéticas: *Hojas de cortesía*, “Plaza mayor”, “De la poesía secreta” etc. Ha publicado más de una veintena de poemarios, -desde 1975, hasta la fecha-, además de cuentos, relatos, artículos, y poesía infantil. De su obra destacan títulos como: *Hace ya tiempo que no sé de ti*, *Por la escala de Jacob*, *El águila en el tabernáculo*, *Javier Luna*, o *Impertinente Eros*. Está incluida en varias antologías, como: *Poetas del Campo de Gibraltar*, de José M^a Riquelme *Poetisas españolas*, de Luz M^a Jiménez Faro, *Femenino singular* (Antología de mujeres poetas de Málaga), de Tina Pereda, *Los 21 para el XXI* (Antología de poesía malagueña.) Diputación de Málaga, o *Andén Sur*. (Málaga en la poesía del siglo XX) Ed. de R. Inglada. Está traducidas a varios idiomas y han sido llevada a la escena. Su obra, *La otra mirada*, fue transcrita al sistema Braille.

Hernanz Angulo, Beatriz (Pontevedra, 1963). Es doctora en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. Ha simultaneado la labor docente universitaria, la crítica literaria (ABC, El Cultural de “El Mundo” y en la actualidad en “Babelia”) y con la creación poética. Como gestora cultural, es Coordinadora de Becas de Postgrado de la Fundación Carolina. Ha publicado numerosos artículos y ensayos sobre literatura española, especialmente sobre teatro clásico y contemporáneo. Como poeta, ha publicado *La lealtad del espejo* (Premio Barcarola de poesía, Albacete, 1993), *La vigilia del tiempo* (Accésit del premio Adonais, Madrid, Rialp, 1996, libro que recibió una ayuda a la creación literaria del Ministerio de Cultura, 1994). *La epopeya del laberinto* (Palma de Mallorca, Calima, 2001) y *La piel de las palabras*, (Palma de Mallorca, Calima, 2005, con prólogo de Pepe Caballero Bonald). Figura en multitud de revistas literarias y antologías, así como en páginas y bibliotecas electrónicas de poesía de España y de Latinoamérica.

Hierro del, Nicolás. Nacido en Piedrabuena (Ciudad Real), reside en Madrid desde sus 20 años. Tiene once libros de versos publicados y dos antologías de los mismos. En prosa ha dado a la luz tres novelas y dos libros de relatos. Ha impartido numerosas conferencias, “mesas redondas” y lecturas de poemas, siendo colaborador de varios periódicos y sus versos han aparecido en gran parte de las revistas nacionales y buen número de extranjeras. Está en posesión de un centenar de premios, que van desde el primero por varios de sus libros y poemas en España, pasando por el CEPI de Nueva York; pero el que más considera es el reconocimiento de su pueblo natal, cuyo Ayuntamiento, en pleno del día 17 de abril de 1997, aprobó la creación de un premio anual de poesía con su nombre para galardonar un libro, que ya ha superado la decimotercera convocatoria.

Hooshangi, Saeid. Nació en Irán en 1966. Es licenciado y postlicenciado en Filología y Literatura Persa y doctor por la Universidad Complutense de Madrid. Su campo de trabajo es la lengua y literatura iraníes y religiones preislámicas en Irán. Ejerce como profesor de lengua y literatura persa en la Universidad Complutense de Madrid. Tiene en su haber diversas publicaciones: *Destino Desértico*, *Persa para españoles*, *Manual Práctico de Persa*, *Persia y España en el Diálogo de Civilizaciones*, *Esquemas Gramaticales de Persa*, *Léxico Persa*, *Gramática Persa* y los relatos de *Cuentos Persas* entre otros.

Illán Vivas, Francisco Javier. (Molina de Segura, 1958), escritor y crítico literario, es autor de los poemarios *Con paso lento*, *Dulce Amargor* y *Crepusculario*, de las novelas *La Maldición*, y *El rey de las Esfinges*, y ha aparecido en las antologías *II Jornadas de poesía sobre el Segura*, *Tertuliamos I*, *Cuentos*, *Doce escritores desde La Rioja*, *Los martes de luna llena*, *Arde en tus manos* y *República poética*. Subdirector del semanario digital *vegamediapress.com*, codirige la revista de creación literaria “*Ágora, papeles de arte gramático*”, en su versión digital.

Jiménez, Julio César. (Málaga, 1972). Actualmente pilota con pasión demostrable un Mach1 CIK14 B01 propulsado por Rotax FR125. También escribe, y ha publicado varios poemarios y una biografía sobre Picasso (coautor). Ha sido incluido en varias antologías y traducido al inglés (un par de ideas estéticas) y al búlgaro (un poema de amor). Ha ganado algunos premios literarios, como el Málaga CREA del Ayuntamiento de Málaga (1996), el Ateneo de Málaga (1997), el María Zambrano (UMA, 2001), el Homenaje “Manuel Alcántara” (UMA, 2002), y el XVI Premio Internacional Las Palmas de Gran Canaria (2008) con su último libro *La sed adiestrada*. Colecciona objetos inútiles como basas romanas o arquetas fenicias. También se pone en peligro. Abraza fuertemente a porteros.

Lopera, José María. Nació en ELA La Bobadilla (Alcaudete-Jaén), reside en Álora. Poeta, escritor, arqueólogo, periodista y conferenciante. Correspondiente de la Real Academia de Bellas Artes de San Telmo de Málaga, Caballero del Danubio con el Grado de Comendador de la Poesía y Medalla de Oro (Galati-Rumanía), Miembro del Latin American Institute (Nueva York), Miembro Honorario de la International Writers Association (U.S.A.), Full Member World Academy of Arts and Culture, World Congreso of Poets, etc. Condecoraciones: Medalla de Oro del Sindicato Nacional de Escritores Españoles. Premios principales: Giralda de Oro (Sevilla) (1967), Platero Club del Libro en Español de Las Naciones Unidas. Ginebra (1988), Aula del Guadalhorce (2000). Lugia 2004. 17 poemarios, Antologías, y publicaciones en revistas. Últimas publicaciones: *Pjesme*, (croata-español) y *África (Poesía-Poetry)* (español-inglés), *Flamenco para cantar palo a palo*. Arqueología: XXIV, XXV y XXVII Congresos Nacionales de

Arqueología: (importantes hallazgos). Director de Álora, la bien cercada. Fue Director de la 1ª Bienal Internacional de Poesía Diputación de Málaga (26 al 29-5-2004).

López Rueda, José. Madrid 1928, Dr. Universidad Complutense, Catedrático emérito de la Universidad Simón Bolívar (Caracas). Ha sido profesor en universidades americanas y chinas. Desde 1991 a 1999 fue director del programa en España de la Universidad de Bowling Green (Ohio, U.S.A.). Entre sus libros de investigación destacan *Helenistas españoles del siglo XVI* (C.S.I.C., Madrid, 1973, tesis doctoral con premio extraordinario en la U.C.M.) y *Rómulo Gallegos y España* (Monte Ávila, Caracas, 1986, Premio “Andrés Bello” de la U.S.B.). Ha publicado varias novelas y siete poemarios. En el campo de la poesía obtuvo el premio “Alfonso Reyes” (Quito, Ecuador, 1958). Ha sido Director de la Academia Iberoamericana de Poesía A.P.P., Presidente del Patronato de la Asociación Prometeo de Poesía y Director de *La Pájara Pinta*. Poemas suyos se han traducido al inglés, al italiano, al ruso y al chino.

Losada, Miguel. Natural de Vigo. Estudios en la Universidad de México y en la Sorbona de París, licenciado en Filología Hispánica por la Complutense de Madrid con una tesis sobre las revistas de vanguardia en Hispanoamérica. Impulsor de la Academia de los Melancólicos, sucedió al poeta Celso Emilio Ferreiro al frente de la Cátedra de Estudios Gallegos del Ateneo de Madrid, donde ha sido director de su Biblioteca. Desde hace casi quince años coordina el ciclo “Los Viernes de la Cacharrería” espacio por el que han pasado más de doscientos poetas, recopilando su voz y sus poemas en los volúmenes *La voz y la escritura I y II*. Su obra poética se encuentra en los libros: *Los campos de la noche*, 1998 y *El bosque azul*, 2005, así como en las antologías: *Poesía Ultimísima*, *Aldea global*, *Milenio*, *Doce más uno*, *Palabras para la Paz*, *Bajo los puentes del Drina*, etc. Está a punto de aparecer una antología de su poesía amorosa bajo el título, *Última forma*. Ha dirigido cursos para las universidades de Barcelona y Santiago, entre otras. Ejerce la crítica cinematográfica en prensa, radio y televisión, y es autor de los libros: *Cien películas para amar el cine*, *D. Quijote en el Cine*, *Gabriel García Márquez y el cine*, *Cine y Poesía*, *Marisol*, *El Hollywood español*, etc.

Lostalé, Javier. Nació en Madrid, en 1942. Profesional de Radio Nacional de España durante más de treinta y seis años, obtuvo los Premios Ondas y Nacional de Fomento de la Lectura. Presentó “El Ojo Crítico” y creó con Ignacio Elguero el programa de poesía “La Estación Azul”, del que sigue siendo colaborador. Como poeta ha escrito cinco libros: *Jimmy, Jimmy*, *Figura en el Paseo Marítimo*, *La rosa inclinada*, *Hondo es el resplandor* y el libro de poemas en prosa *La estación azul*. Todo ellos están reunidos bajo el título de “La rosa inclinada”, en un volumen publicado por la editorial Calambur. El libro de poemas en prosa *La estación azul* obtuvo el Premio Francisco

de Quevedo, y ha sido reeditado también por Calambur. Es autor de dos antologías: *Antología del mar y la noche*, que reúne poemas de Vicente Aleixandre, y *Edad presente. Poesía cordobesa para el siglo XXI*. En la primavera publicará un nuevo libro de poemas *Tormenta transparente*.

Lozano, Manuel. Nació en Córdoba, Argentina. Es autor de diecisiete libros y ha recibido sesenta y cuatro premios nacionales e internacionales. Considerado uno de los escritores más importantes de Argentina y latinoamérica, recibió -siendo apenas un adolescente- estos elogios de Jorge Luis Borges: "(...) Nos deslumbra con páginas memorables. Descubro que tiene el hábito de frecuentar el universo, de traducirlo en misteriosas y afortunadas invenciones." Ha creado y dirige el programa radial "El Oro de los Tigres -Comunicación de Autor", en cuyo web-site www.elorodelostigres.com puede leerse su obra, como así también escuchar a los máximos exponentes de la cultura, las artes y el pensamiento de Hispanoamérica.

Lupiáñez, José. (La Línea, Cádiz, 1955), poeta y crítico ha publicado hasta la fecha *Ladrón de fuego* (Granada, 1975), *Río solar* (Granada, 1978), *El jardín de ópalo* (Madrid, 1979), *Amante de gacela* (Granada, 1980), *Música de esferas* (Granada, 1982), *Arcanos* (Córdoba, 1984) y la antología *Laurel de la costumbre* (Granada, 1988), en donde se recoge una selección de su obra publicada hasta ese momento, con algunos inéditos finales. En 1989 recibió una Beca de Creación del Ministerio de Cultura para escribir su libro *Número de Venus* (Granada, 1996). En 1996 también se edita en Granada la *Égloga de la estación segunda: El verano*. En 1997 apareció en León, *La luna hiena*. Con posterioridad han visto la luz: *Puerto escondido* (Málaga, 1998), *La verde senda* (Madrid, 1999); y más recientemente: *El sueño de Estambul* (Granada, 2004), *Petra* (Granada, 2004) y *La edad ligera* (Jerez de la Frontera, 2008). Aparte de varias antologías ha publicado también dos libros que recogen algunas de sus críticas en prensa y revistas: *Las tardes literarias* (Granada, 2005) y *Poetas del sur* (Granada, 2008). Director de colecciones literarias y de suplementos culturales, ha sido reconocido con distintos premios y traducido a varios idiomas. Es miembro de la Academia de Buenas Letras de Granada, en donde ocupa el sillón correspondiente a la letra Q.

Martín, Francisco. Profesor titulado de Lengua y Literatura españolas en el Departamento de Estudios de Lenguas Modernas, de la Universidad Estatal de California San Marcos, donde imparte clases desde el año 1993. Completó sus estudios de Doctorado, bajo la dirección del profesor don Gonzalo Sobejano, en la Universidad de Pennsylvania, y de otros títulos adicionales en la Universidad de Connecticut y en la Universidad de Valladolid respectivamente. Es autor de numerosos trabajos sobre la literatura española medieval y del Siglo de Oro, entre los que se cuentan una transcripción y edición

del *Fuero de Briviesca*, y una edición crítica de las dos ediciones (1604 y 1621) de *Elocuencia española en arte*, de Bartolomé Jiménez Patón. En dos ocasiones ha sido galardonado con una prestigiosa beca del “National Endowment for the Humanities”: como miembro del Programa Académico de Verano titulado “*Myth and the Spanish Comedia: A Star-Crossed Golden Age*,” celebrado en la Universidad Estatal de Pennsylvania (1994); y como miembro de otro programa equivalente titulado “*Representations of the ‘Other’: Jews in Medieval Christendom*,” celebrado en la Universidad de Oxford (2003). Es promotor, así mismo, de programas internacionales de estudio, tanto en Costa Rica, como en España, que continúa dirigiendo.

Martín, Vicente. Nace el 31 de Julio de 1945 en Collado de Contreras (Ávila). Tras cursar estudios en Salamanca, se traslada definitivamente a Madrid, donde se dedica a la enseñanza. Reside en Torrejón de la Calzada (Madrid). Aunque escribe desde joven es a partir del año 2005 cuando se da a conocer al obtener el accésit del Premio Internacional de Poesía Ciudad de Torrevieja con el poemario *De silencios fingidos* que publica la editorial Plaza & Janés. A partir de ese momento obtiene reconocimientos como el Premio ‘Flor de Jara’ de la Diputación de Cáceres, por el poemario *Como la sombra es sombra* el Premio de Poesía ‘Juan Alcaide’, por *Canto sólo*, el Premio de Poesía ‘El Olivo’ de Jaén o el Premio Poeta ‘Mario López’, entre otros. Recientemente acaba de ser galardonado con el Premio “Fray Luis de León” de Creación Literaria de la Junta de Castilla y León con el libro *No me pidas que cante cuando vengas* y con el Premio “Vicente Núñez” de la Diputación de Córdoba por el poemario *Olas en el desván*. El premio “Rosalía de Castro” de la Casa de Galicia en Córdoba se une este año al “Manuel Muñoz Fernández” de Puertollano y al “Eladio Cabañero” del Ayuntamiento de Tomelloso por *Como tu piel desnuda*.

Martín Puigpelat, Ana. Madrid, 1968. Incluida en la XI Selección Voces Nuevas (Torremozas, 1994). 2º premio en el Certamen de Jóvenes Creadores del Ayuntamiento de Madrid con *Tanta espuma* (1996). Premio Las Voces del Chamamé con *Cuatro canciones difíciles* (1997). Premio Internacional de Poesía “Ciudad de Miranda” con *Álbum de fotos* (1998). *Coches: robo y lunas* (2000). Publica en 2001 la trilogía *Los enemigos del alma* (Castalia). Incluida en la antología general de Poetisas Españolas Tomo IV, (Torremozas, 2003). Premio “Marina Romero” (2004) por *Naranjas robadas*. En 2006 publica *Estado de noria* (Sial) y es invitada por la ULA en Mérida (Venezuela) a la bienal Mariano Picón Salas. Estrena y publica dos monólogos en *Grita: Tengo sida!*. Publica *De la noche a la noche* (El árbol de Azur, 2007). Asesora poética de *A la luz de Góngora* y *Nubila* sobre un texto de Angélica Liddell. Versiona el auto sacramental de Calderón de la Barca *La paz universal o El Lirio y la Azucena* (2008). Escribe, junto con otras autoras, el texto teatral *Heridas*, un encargo de la UCM para el Women’s World, y publica *La deuda* en la editorial Eugenio Cano editor.

Matitiah, Margalit. Poeta. Su creación literaria es en Judeo-Español (Ladino) y Hebreo. Su investigación literaria es conocida en Israel y en muchos países del mundo. Ha publicado 15 libros de poemas, 6 de ellos en España. Entre ellos: *Vela de la luz*, 1997 - Ladino. *Bozes en la Shara*, 2001 Ladino. *Asiguiendo al esfuenio*, 2005 - Ladino. Premios: "Fernando Jeno" 1994 del Comité Central de la Comunidad Judía de México. "Ateneo de Jaén" 1996, Jaén. "Premio del Primer Ministro" 1999, Israel. Premio de la Academia Internacional Oriente-Occidente en Curtea de Arges, Rumania, 2003. Traduce poesía del Castellano al Hebreo de poetas Españoles contemporáneos. Representa a los escritores de Israel en el directorio de la organización de derechos de autor.

Mawasi, Faruq. Nació en Baqa El Gharbiyya, Palestina en 1941. Es licenciado en Filología árabe y Pedagogía y Doctor en Literatura árabe por la Universidad Bar Ilan con una tesis sobre *El impacto del romanticismo inglés en la escuela de Al-Diwan de la literatura árabe*. Ha sido profesor y Decano de la Academia Alqasimi para formación de profesores. Es Lector en la Academia Árabe en Jaifa. Es Vicepresidente de la Unión de Escritores de Israel Eggud Hasofrim y miembro de la Academia de la Lengua Árabe en Israel. Ha publicado 54 libros en árabe, 12 de poesía, 12 de ensayo, 2 de cuentos, 6 de lengua, 3 sociología, 1 autobiografía, etc. Premios: The Primer Minister Prize, 1989+2005, Prize of Teacher Writer, 1995, Tawfiq zayyad prize for research, 1995. Conferencias en Alemania, Bélgica, Israel, Palestina, Jordania y Egipto.

Miguel, Isabel. Nacida en Soria, vive en Madrid donde trabaja como profesora. Colabora desde hace 10 años con la revista de poesía *Álora la bien cercada* tanto con traducción de poemas como con su propia obra poética. Sus poemas y traducciones han sido publicados en *La pájara pinta*, *La hoja azul en blanco*, *Piedra de molino*, *Tres orillas*, *Oriflama*, *Jointure* y *L'arbre à paroles*. Aparecen también poemas suyos en cuatro antologías de la Asociación Prometeo de Poesía (*Prometeo siglo XXI*, *Poemas de la otredad*, *Tejedores de palabras* y *Tankas para la primavera 2007*), en la antología *Poemas II-M*, *El cerro de los versos*, *Versos pintados del café Gijón*, en el libro homenaje *Para que él se llamara Ángel González*, *La mujer rota* (México 2008), *Verbo Azul en sus poetas VIII Antología* (2009), *La mujer en la poesía hispano-marroquí* (2009), *Versos para derribar muros* (2009) así como en varias webs poéticas y revistas virtuales. Sus poemas han sido traducidos al francés, inglés y búlgaro. Ha participado en numerosos recitales y encuentros poéticos tanto nacionales como internacionales. Es coordinadora de la Asociación literaria *Tintaviva* de Cultural de Telefónica.

Morales Lomas, Francisco. Presidente de la Asociación Andaluza de Escritores y Críticos Literarios y del jurado que concede los Premios Andalucía de la Crítica.

Catedrático de Lengua Castellana y Literatura, doctor en Filología Hispánica, licenciado en Derecho y Filosofía y Letras y profesor de la Universidad de Málaga. Ha sido finalista del *Premio Nacional de Literatura (Ensayo)* en 2006 y también finalista en los años 1998, 1999 y 2002 del *Premio Nacional de la Crítica con Aniversario de la Palabra*, *Tentación del aire* y *Balada del Motlawá*; y del *Premio Andalucía de la Crítica* en 1998. *Premio Joaquín Guichot* de la Consejería de Educación y Ciencia. *Premio de Periodismo* del Ministerio de Economía y *Premio Doña Mencía de Salcedo* de teatro. Es especialista en la lírica de Valle-Inclán. Ha publicado más de cuarenta obras literarias de narrativa, poesía, teatro y ensayo. Entre las últimas podemos citar: *Claves del andaluz*, *El extraño vuelo de Ana Recuerda*, *Canibal teatro*, *La última lluvia*, *Tesis de mi abuela* y *otros relatos del sur*, *Invitación a la libertad*. *La poesía de Manuel Altolaguirre*, *El esperpento en Valle-Inclán...*

Moreno Ortega, Paco. Es un poeta que pinta, o un pintor que hace poesía. Ambas cosas en él son una misma manera de expresión. Pues el color y la poesía impregnan más que su creación, su propia alma, de la que el toma el material necesario para realizar sus obras. Como pintor ha pintado centenares de cuadros, que el tiempo y los coleccionistas, se han dedicado en colocar en casi todos los países del mundo. Como poeta, su poesía viaja igualmente a través de espíritus sensibles, produciendo la misma emoción que emerge de su obra pictórica. Tiene en su haber los siguientes títulos: *Un mundo en el agua*, Málaga 1971. *Anatomía de un rompeolas*, Málaga 1974. *La isla de carne*, Málaga 1975. *A tu lado desafiando todo rumor y todo eco*, Madrid 1979. *Letrillas festivas, amorosas, funerarias y docentes*, Málaga 1980. *Viaje por la daga*, Málaga 1999. *Alba de arena*, Málaga 2000. *Celia sonetos a la muerte de mi madre*, Málaga 2005. *La sombra del olivo*, Málaga 2006. *El pilar y el poema*, Málaga 2009. Así como numerosos trabajos publicados en *Diario Sur* y otros periódicos. Ha colaborado en diversos libros y revistas de poesía.

Moya, Manuel. Nació en Fuenteheridos (1960). Ha publicado una docena de poemarios como *La noche extranjera* (1994), *Salario* (1998) *Taller de máscaras*, 2001, *Interior con islas* (2006) o *El sueño de Dakhla* (2007). En prosa es autor de un libro de relatos, *La sombra del caimán* (2006) y las novelas *La mano en el fuego* (2006), *La tierra negra* (2009) y *Majarón* (2009). Ha obtenido prestigiosos premios tanto en prosa como en poesía y ha traducido la *Obra completa de Caeiro* (2009) y el *Libro del desasosiego* (2009) ambas de Pessoa.

Niazi, Salah. Nacido en Irak en 1935, vive en Inglaterra desde 1963. Poeta, crítico, traductor, editor-fundador del periódico literario *Al-Ightirab al-Adabi*. Ha publicado 11 poemarios y 5 libros de crítica. . Ha traducido al árabe: *Hamlet* y *Macbeth* de Shakes-

peare, *Ulysses* de James Joyce, *The Old Capital* de Yasunari Kawata, *The Winslow boy* de Rattigan. . La antología bilingüe español-árabe *La luna de Bagdad*. Ha publicado también la autobiografía *A Graft in a foreign tree*.

Nieto, Pepa. Outes (A Coruña). Actualmente reside en Madrid. Poeta y escultora. Especialista en lenguas inglesa y alemana. Preside la Asociación de Mujeres Gallegas en el Exterior “Rosalia de Castro”, coordina la Tertulia “Arco Poético” en la Biblioteca Pública Retiro de Madrid. Entre sus libros publicados: *Vencida por Setiembre*, *Como Ceniza*, *Antes y después, el mar*, *La mano del ángel*. De próxima publicación: *Tiempo inhabitable*. Ha obtenido, entre otros, los premios “Antonio Oliver Belmás”, “Premio de Poesía “Erótica de Nueva Paz” en Cuba, I Premio de poesía “La Flauta mágica”. Parte de su obra ha sido traducida al gallego y al ruso, y aparece en revistas y antologías de España, Canadá, Cuba, Argentina, EEUU y otros países. Ha realizado numerosos viajes y estancias de trabajo y asistencia a Congresos en el extranjero (Alemania, Argentina, Inglaterra, Canadá, Estados Unidos Rusia y Japón).

Ortega, María Antonia. Madrid, 1954; licenciada en Derecho. Poesía: *Épica de la Soledad*, *La Viña de Oro*, *Los Libros del Egoísta*, *Descenso al Cielo*, *El Espía de Dios*, *Sí*, *Antología Poética*, o *La Existencia Larvada*, *Junio López*, *La Pobreza Dorada*, *Poema Alemán*, *Digresiones y rarezas*, *Postales*, *Recuerdos*, *Souvenirs*. Incluida en diversas antologías: *Hoy*, *Siete Poetas*, *Elogio de la Diferencia*, *Ellas Tienen La Palabra*, *Milenio*, *Poesía Ultimísima*, *De lo Imposible a lo Verdadero*, *Di Yo*, *Di Tiempo*, *La Voz y La Escritura*, *Poetas en Blanco y Negro*, *Contemporáneos*, *Poesía Española Contemporánea: Crítica y Poesía*. Traducida al rumano por Linda María Barós y al italiano por Emilio Coco, incluida en la antología *Poeti Spagnoli Contemporanei* . Recientemente , en la selección Cuatro gatos : *Otras voces fundamentales en y para la poesía española del siglo XXI*. Ha participado en el Congreso Internacional “Oquendo de Amat, Abril y la Vanguardia Hispanoamericana”, celebrado en Lima y en *POETRY DAYS* organizado por Latvijas Rakstnieku savienība en Riga; en el ciclo “Más que poesía. Poesía en diálogo España-Irlanda” en Dublín. Ha realizado crítica literaria en periódicos y en revistas especializadas. Ejerce la abogacía.

Pastrana, Miguel. (El Puerto de Santa María, Cádiz, 1975). Escritor autodidacta. Fue obrero y después, durante ocho años, militar profesional, licenciando con honor para integrarse en el funcionariado civil. Fue Presidente de la Sección de Literatura del Ateneo de Madrid entre 2007 y 2008, y forma parte en la actualidad de la Junta de Gobierno de dicho Ateneo y del grupo-tertulia “PoeKas”. Ha publicado los poemarios *Trilogía del Centurión* (XVI Premios de Poesía “Searus”, 1994) y *Lisboa* (Ediciones de la Asociación de Escritores y Artistas Españoles, 2008), así como poemas sueltos

en conocidas revistas literarias. Tiene varios premios en su haber, entre ellos el “José Gerardo Manrique de Lara” de la Asociación de Escritores y Artistas. En 2009 ha sido incluido en *Poesía Capital*, *Antología del Madrid contemporáneo* (Editorial Sial).

Pendón Muñoz, Salvador. (El Borge –Málaga- 1954) es maestro de escuela, aunque desde hace veinte años se encuentra en situación administrativa de servicios especiales por razón de las responsabilidades públicas que ha venido desarrollando durante este período. Entre 1987 y 2007 ha sido Alcalde del municipio malagueño de Ardales y desde 2003 es Presidente de la Diputación de Málaga. En tareas relacionadas con los órganos de dirección del PSOE, desde el año 2000 es miembro de la Comisión Ejecutiva Regional de Andalucía. Su actividad literaria viene marcada por la publicación en prensa de estudios y artículos relacionados, principalmente, con el folklore malagueño y con la actualidad política y por la exposición de conferencias y ponencias sobre los mismos asuntos. Ha publicado tres libros de sonetos: *Sueños rescatados* (2000), *Puerto donde arribo* (2001) y *De frente la mirada* (2002).

Quirosa-Cheyrrouze, Pilar. (Tetuán, Marruecos, 1956), reside en Almería. Licenciada en Historia Antigua por la Universidad de Granada, Directiva de la Asociación Andaluza de Escritores y Críticos Literarios, Delegada por Almería de la Asociación de Escritores y Artistas Españoles y Jefa de Publicaciones Externas del Departamento de Publicaciones del Instituto de Estudios Almerienses. Poesía: *Orión* (1990), *Islas provisionales* (1991), *Arenal de silencios* (1992), *Avenida Madrid* (1993), *Pactos con Eleusis* (1994), *Por acuerdo tácito* (1996), *Estampas taurinas* (1997), *Deshabitadas estancias* (1997), *El Lenguaje de la Hydra* (1998), y *Et signa erunt* (2008). Artículos de literatura infantil y juvenil: *La vida en un nenúfar* (1994), *Bajo el cielo de Grisén* (1996), *En el Planetario* (1997), *La ciudad blanca* (2000), *El búho Crispín* (2002), *El platillo de Tabernas* (2004), *Palabras para Helena (y otros poemas)* (2004), *Lagartija canija (y otros cuentos)* (2005) y la novela *Azul Tristeza* (2006). Finalista del premio “Ciudad de Almería”, y del premio *Andalucía de la Crítica*, Placa del XXI Premio Nacional de Periodismo “*Casa de Almería en Barcelona*”, Premios: Meridiana de Educación y Cultura del Instituto de la Mujer, Internacional de Poesía Victoria Kent, Colega a los valores cívicos y Trueno de Honor a la labor periodística. Articulista de IDEAL desde 1997. Está incluida en diversas antologías.

Raméntol Serratosa, Marian. (Barcelona, 1966). Directora de la revista *La Náusea*. Miembro del grupo musical O.D.I. Ha publicado cinco libros de poesía y ha sido incluida en cinco antologías. Su obra ha sido difundida en múltiples revistas literarias y ha sido premiada en numerosos certámenes nacionales e internacionales. Ha participado en exposiciones, recitales poéticos y festivales organizados por Ayuntamientos y otras entidades culturales.

Reina Palazón, José Luis. Natural de La Puebla de Cazalla, Sevilla, ha recibido diez premios, la mayoría internacionales, como traductor y poeta; el Nacional de Traducción, 2000, por la Obra de Paul Celan y 2007 por toda su labor, en la que destacan las Obras Completas de Georg Trakl y Gottfried Benn, la Poesía Completa de Else Lasker-Schüler, Nelly Sachs y Sara Kirsch, Antologías de J. W. Goethe, Ana Ajmátova, Marina Tsvietáieva, de La Poesía Belga y Australiana Contemporáneas y libros de Pasternak, Heinrich Heine, H. M. Enzensberger, Michael Kruger, Durs Grünbein, Stephan Her- man, Karl Norac, Paolo Ruffilli, etc. Acaba de publicar en Eda-libros, Málaga, *La vida prometida* de Guy Gofette, premio de la Academia Francesa. Entre su propia poesía destacan los libros *La soledad del día*, *Alfar*, y *Cuerpo inseguro*, *Calima*.

Rolle-Rissetto, Silvia. (Rosario, Argentina, 1963 -). Es catedrática de literatura española de los siglos XVIII, XIX, XX y XXI en California State University, San Marcos, con una especialidad en literatura escrita por mujeres. Desempeña el cargo de Directora de Estudios Graduados y de Asesora de francés e italiano. Su dedicación a la literatura en general y a la poesía en particular abarca la crítica literaria, las conferencias especializadas, la traducción, las lecturas poéticas y la propia creación. En su haber cuenta con dos libros de crítica, dos manuales de laboratorio y un texto para la enseñanza del español, numerosos capítulos, artículos y traducciones de literatura contemporánea y varios poemas.

Ruiz de Viñaspre, Nuria. Nació un 13 de agosto de 1969 en La Rioja. Miembro de certámenes literarios y coordinadora de talleres literarios. Actualmente trabaja como editora de textos en el Grupo Anaya. Ha intervenido en diversos Festivales de Poesía. Algunas de sus obras han sido traducidas al portugués y parte de su trabajo se encuentra en revistas literarias como *Texturas*, *Babab*, *El invisible Anillo*, *Ariadna*, *Cuadernos del Lazarillo*, *Es hora de embriagarse*, *Dulce Arsénico*, etc. Asimismo ha sido incluida en antologías como *Antología La Otra Voz. Poesía femenina 1982-2005*, *Nueva Antología Hispanoamericana o Antología de Poetas en Libertad*. Su obra está incluida en el Diccionario de Autores de la Cátedra de Miguel Delibes. Ha publicado *El mar de los suicidas* (1999), *Desvarios subterráneos* (2001), *El campo de tus sueños rojos* (2003) prólogo de Rosa Regàs, *Ahora que el amor se me instala* (2004) prólogo de Eduardo Mendicutti, *La geometría del vientre* (2008), prologado de Eduardo Mendicutti y *El pez místico* Ediciones Olifante (2009). Próximo trabajo inédito *Tablas de carnicero* (prólogo a cargo de los poetas argentinos Laura Giordani y Arturo Borra). Finalista en diversos premios de poesía. En 2004 ganó el XX Premio de Poesía Ciudad de Tudela.

Sabido Sánchez, Fernando. Peñarroya (Córdoba), 1950. Libros de poesía: *El paso del tiempo* (2007), *La muerte siempre concluye su trabajo* (2008), *Las diosas ocultan su*

sexo detrás de la luna (2008), *Vivencias, Ficciones y algún matiz utópico* (2009).

Sus poemas han sido traducidos al catalán, italiano y portugués y están incluidos en diversas antologías poéticas. Revistas poéticas que publican sus trabajos: *Alkaid*, *Cinosargo* (Chile), *Groenlandia*, *Antología de la poesía universal Arte poética* (El Salvador), *Revista Letras Fuengirola*.

Sáez, José Antonio. (Albox, Almería, 1957). Es licenciado en Filología Hispánica por la universidad de Granada con una memoria de licenciatura sobre la obra periodística dispersa de Ramón Sijé, y profesor de Lengua y Literatura Españolas en enseñanza media desde 1984. Miembro del grupo literario “Batarro”. Ha publicado los libros de poemas *Vulnerado arcángel* (1983), *La visión de arena* (1987 y 1988, Almería y Málaga, 2º ed.), *Árbol de iluminados* (1991), *Las aves que se fueron* (1995), *Libro del desvalimiento* (1997), *Liturgia para desposeídos* (2001), *La edad de la ceniza* (2003), *Lugar de toda ausencia* (2005), *Las Capitulaciones* (2007) y *Limaria* (2008). Tiene publicadas cuatro plaquettes o cuadernos de poesía cuyos títulos son *Piedras sobre el agua*, *Valle sin aurora*, *Certidumbre efímera*. *Poesía 1983-2003* y *Diván de los amantes*. Del mismo modo, ha cultivado esporádicamente el relato breve, la crítica literaria y el ensayo y algunos de estos trabajos son *Virginia Wolf no pudo amarme* (1983), *Textos sobre Ramón Sijé* (1985), *Poesía almeriense contemporánea* (1987), *La revista Nueva Poesía, (Sevilla 1935-1936)*, y ediciones sobre los poetas San Juan de la Cruz, Ángel García López, Juan Ruiz Peña, etc.

Salas, Tomás. (Álora, 1960). Profesor de Lengua, Doctor en Filosofía y Letras. Ha publicado poemas, artículos y ensayos en algunas revistas como *Turia*, *Revista de Occidente*, *Cuenta y Razón*, *Revista de Estudios orteguianos*, *Álora la bien cercada*, *Robador de Europa*, *Espéculo*. Colabora en algunos periódicos como *Sur*, *La Opinión de Málaga*, *Diario Ya*, *Guadalhorce Hoy*. Ha publicado el libro de poemas *Márgenes*, el ensayo *Ortega y Gasset, teórico de la novela* y, recientemente, su traducción con introducción y notas del poema de Paul Claudel *A los mártires españoles* (Ediciones Encuentro, 2009).

Sánchez Antequera, Agustín. Madrid, 1976. Ha cursado estudios de Filología Hispánica y Psicología, sin terminar ninguna de las dos carreras, en la Universidad Complutense de Madrid y en la UNED. Ha participado en talleres de creación literaria impartidos, entre otros, por Manuel Rico, Hugo Mujica, Luis Artigue, Luisa Castro, Caballero Bonald, Andrés Sorel o Juan Carlos Mestre. Desde febrero de 2003 trabaja en el sector editorial. Entre 2003 y 2006 realizó una decena de recitales para la Red de Arte Joven de la Comunidad de Madrid en distintos pubs, centros culturales y bibliotecas. Participó en la Bienal de Arte Contemporáneo de Almería (ALBIAC) del año 2006 y en el 2o Encuentro de Poetas «Argonautas» (Toledo, 2006). Autor de prosa y

verso, su obra sólo ha sido publicada en algunos periódicos de carácter alternativo y a través de Internet, en páginas como www.margencero.com, www.loquesomos.org, www.ellibrepensador.com, www.el-recreo.com y en su blog personal: www.ventarron.blogspot.com. Sus poemas también han aparecido en fanzines y revistas como *Creatura y Poeta de Cabra*. Su poemario *Almacén de palabras* (2004-2007) puede leerse íntegramente en la Red: www.almacendepalabras.blogspot.com.

Sánchez Fernández, Antonio J. Sevilla, 1971. Trabaja de administrativo contable. Como Borges, puedo decir que el acontecimiento fundamental de mi vida ha sido la biblioteca de mi padre. Ha publicado en distintas antologías (*Dos Palabras de Amor*, *Poemas para un Minuto II*, *De la Voz Invisible*, *Girapoemas*, *La Mujer en la poesía hispanomarroquí*) así como en la Revistas *Aldaba*, *Saigón*, *Groenlandia*, *3D3* y *En Sentido Figurado*. Participa en las actividades del Proyecto Fahrenheit 451 – Personas Libro y en las tertulias de la Asociación la Avellaneda. Estoy presente en el blog Las Afinidades Electivas. Obtuvo en 2002 el II premio en el concurso de cuentos Al Pie de la Giralda; en 2008 el Premio de poesía erótica Saigón y el Primer Accésit del I Certamen de Ensayo Alenarte y en 2009 quedó finalista en el V Premio de Poesía Plumier de Versos.

Santamaría, Julián. Nació en Reinosa (Santander), se crió en Burgos y reside en Madrid. Pintor, grabador y diseñador conocido internacionalmente. De su extenso *currículum*, sintetizamos: *Primer Premio Nacional de Artes Decorativas* (1961); *Primer Premio Mundial de Carteles* (Manila, Filipinas, 1961); Beca Fundación March (1965); Segundo Premio Nacional de Grabado (1969); Primera Medalla en el XX Salón de Grabado y sistema de Estampación (1969); Premio Adquisición en la Bienal Internacional de Arte Gráfico (Montreal, Canadá, 1971); Óscar de Oro de la Publicidad (1980); *Premio al mejor artista del año en la especialidad de Diseño* (Correo del Arte, 1987); *Componente del Jurado Internacional*, (Feria del Libro, Bologna, 1992), formando parte de él con: Fritz Gottschalk, de Suiza; Paolo Guidotti, de Italia; Dan Reisinger, de Israel; y Kÿ osti Varis, de Finlandia. Obras suyas figuran en colecciones de España y resto del mundo. Su producción abarca más de 1.500 carteles, crismas y pinturas, expuestos en los mejores museos del mundo durante 55 años.

Santano, José Antonio: Baena (Córdoba), 1957. Publicaciones: *Canción Popular en la Villa de Baena*, 1986; *Aproximación a la Historia del Carnaval de Baena*, 1993; *Profecía de Otoño Premio Barro de Poesía*, 1994; *Garfía de Pasión* 1998; *Exilio en Caridemo* (Premio Ciudad de El Ejido de Poesía), 1995, 1998; *Íntima heredad* (Accésit Premio Inter. Rosalía de Castro de poesía; 1998); *La piedra escrita*, 2000; Finalista Premio Nacional de la Crítica 2000 y 2003 (poesía); *Árbol de bendición*. Antología literaria al olivo, 2001); *Suerte de alquimia* (Ed. Alhulia, 2003); *Trasmar*, 2005; *Premio Andalucía*

de la *Crítica Narrativa* “Ópera Prima” 2005; *Las edades de arcilla*, 2005); *Il volto deglia anni* (Antología poética personal); Cuaderni della Valle, Trd. Emilio Coco, Italia, 2007) *La cortaera* artículos prensa, Baena ,Córdoba, 2007). *El oro líquido* (El aceite de oliva en la cultura). *Antología literaria. Razón de ser* (X Premio Internacional de Poesía Luis Fera. Ed.Universidad La Laguna, 2008). Pertenece a la Asociación de Escritores y Críticos Literarios de Andalucía “Críticos del Sur” (AAECL), es Tesorero de la Asociación Colegial de Escritores de España (ACE), Sección Autónoma de Andalucía. Dirigió la revista Cuadernos de Caridemo, 2003.

Sarria, José. (Málaga, 1960). Poeta, ensayista, crítico literario y columnista periodístico. Ha publicado *Prisioneros de Babel* (Málaga, 1996), *La voz del desierto* (Málaga, 1997), *Canciones sefardíes* (Málaga, 1998), *Sepharad* (Málaga, 2000), *Tratado de amores imposibles* (Madrid, 2002), *Inventario delle Sconfitte* (Foggia, Italia, 2004), *Desde que llegaste (doce poemas de amor)* (Málaga, 2004) e *Inventario de derrotas* (Málaga, 2005). Es co-autor de la antología *Poesía andaluza en libertad (una aproximación antológica a los poetas andaluces del último cuarto de siglo)* (Málaga, 2001), así como de la antología *Calle del Agua. Antología contemporánea de literatura hispano-magrebí* (Madrid, 2008). Columnista fijo de “Diario Málaga” (Málaga, 1998-2006), y “Diario La Torre” (Alhaurín de la Torre, 2006-2009), publicando artículos de opinión. También ha publicado artículos en “La Mañana” (Rabat, Marruecos), Entrelíneas (Tel Aviv, Israel) y Tamuda (Tetuán, Marruecos). Ha ejercido la crítica literaria en diversos suplementos literarios. Es Secretario de la Asociación Colegial de Escritores de España (Andalucía) y miembro de la Junta de Gobierno de la Asociación de Escritores y Críticos Literarios de Andalucía.

Serra, José Ignacio. (Tarragona, 1961). Poeta, pintor, narrador. Licenciado Literatura Hispánica, Universidad Complutense de Madrid. Premio Scorza de Poesía 1985. Se da a conocer como escritor e ilustrador en los años 90 en revistas, sobre todo en *Versión Celeste* (Madrid, 1990-93). Eugenio Granell presenta su primera su exposición No tengas miedo del universo , en 1995. Aparece en las antologías *Poesía Ultimísima, Milenio, Aldea Poética 2* y *La voz y la escritura*. Ha publicado en Sial Ediciones *El libro quemado* (Madrid, 2000)), que incluye los poemarios *El libro quemado, Draglin* y *Los 22 enigmas oníricos de Draglin*. Participa en las Jornadas de Poesía Última 2001, de la Fundación Rafael Alberti. Ha ilustrado los libros *El libro de lo venidero* (Polibea, 1996), *El traje y otros cuentos* (Ediciones Nostrum, 2002) y *La cita y otros cuentos* (Ediciones Nostrum, 2003). En 2004, publica el libro *Pie de druida* (Ediciones Vitruvio), II Premio Rafael Pérez Estrada de Poesía. En 2005, publica *Antología de poetas recién asesinados* (Mar Futura). En 2009 publica *La espada en el ágata/Little Killer* (Polibea, colección Los conjurados), con textos e ilustraciones del autor.

Sola, Emilio. (Asturias, 1945) es profesor de historia de la Universidad de Alcalá desde 1985; antes lo fue en las universidades Complutense y Autónoma de Madrid (1979-1976) y en la Universidad de Orán (Argelia, 1976-1984). Como historiador trabajó sobre asuntos fronterizos y de información en la época de Cervantes, tanto en el Mediterráneo - *Cervantes y la Berbería. Cervantes, mundo turco-berberisco y servicios secretos en la época de Felipe II* (1995) y *Los que van y vienen. Información y fronteras en el Mediterráneo clásico del siglo XVI* (2005) - como en Extremo Oriente - *Historia de un desencuentro. España y Japón, 1580-1614* (1999). También es novelista - *Los hijos del agobio*, premio Café Gijón 1984- y poeta - *La isla*, accésit Adonais 1974 - , y en los años de la llamada <transición> coordinó experiencias culturales multidisciplinarias desde el bar La Vaquería de la calle de la Libertad en Madrid y la editorial La Banda de Moebius. Fundador y colaborador del sitio <www.archivodelafrontera.com>, su último libro en coordinación con esa página es *La Conjura de Campanella* (2007), con quince sonetos de Campanella inéditos en español.

Téllez, Juan José. Periodista y escritor nacido en Algeciras en 1958. En la actualidad, colabora con numerosos medios de comunicación. En 1978, editó sus primeros versos bajo el título de *Historias del desarrollo*. Con posterioridad, ha publicado los libros de poemas: *Crónicas urbanas, Medina y otras memorias, Ciudad sumergida, Bambú, Daiquiri y Trasatlántico*, todos ellos reunidos en 2006 bajo el título de *Ciudadelas y Sextantes*; así como *Las causas perdidas*. En primavera, aparecerá *Las grandes superficies*, recientemente galardonado con el premio Unicaja. También ha publicado ensayos sobre inmigración o biografías como las que dedicara a Paco de Lucía, Chano Lobato, Miguelín o Carlos Cano. Autor de las colecciones de relatos *Territorio Estrecho, Amor negro, El loro pálido y Main Street*. Ha recibido diversos premios periodísticos y literarios, habiendo sido incluido en varias antologías.

Torés, Alberto. (Paris, 1959). Profesor agregado de escuelas de idiomas y traductor. Es director de la Revista *Canente*. Coordina la colección multidisciplinar *Collage*. Alterna su labor creativa con el ensayo y la crítica literaria en revistas especializadas internacionales y distintos suplementos culturales. Figura en numerosas antologías, y ha sido traducido al francés, búlgaro, alemán, italiano, ruso y árabe. Es corresponsal en España de la revista franco-lusa *Sigila*. Coordina la sección de cultura del Foro de Debate integrado en Izquierda Unida “Otra Málaga es posible”. Es Premio de Poesía de la Crítica Andaluza 2001, Premio Fundación José Luis Cano en 1992, Becado por el Ministerio de Cultura en 1997. Mención de honor del premio Joaquín Guichot de la Junta de Andalucía de innovación pedagógica 2002. En breve se publicará su poemario *La aventura de mis siete vidas*.

Vélez Nieto, Francisco. Escritor, poeta y articulista literario. En verso tiene publicados los libros *La otra historia de siempre*, *Excepto la derrota*, *Memoria ante el espejo*, *Itálica y otros poemas* IV^a edición (Finalista del Premio de Críticos del Sur año 2006), *Poesía Unida*. Los cuadernos: *Poetas en el aula*, *Poetas y humanistas*, *Cuadernos abiertos*. Prologuista y editor de las antologías: *De soledades y desencantos*, *Antología del Olivo*, *Poetas en bicicleta*, *Poetas en Sevilla*, *El Aljarafe y el vino*, *La caricia del agua*. En prosa, *Itálica y el Monasterio de San Isidoro del Campo* (Guía para el paseante). *Guía o Culta del Parque de María Luisa*. (Paseo secreto entre glorietas y poetas). Igualmente es coautor en varias obras. Incluido en las antologías *Nueva Poesía Sevilla*, *Soleares*, *Poetas en Sevilla*, *Homenaje al soneto*, *El ultraísmo*, *Homenaje a la Generación del 27* (Ateneo de Sevilla). Como articulista literario, es colaborador habitual de diversos periódicos y revistas nacionales y páginas web. Asesor del Centro Andaluz de las Letras. Miembro del Pacto Andaluz por el Libro. Coordinador de La Casa de los Poetas de Sevilla y Presidente honorífico de la Asociación Colegial de Escritores de España en Andalucía.

Villacañas, Beatriz. Toledo. Poeta, crítica literaria. Doctora en Filología, profesora de Literatura inglesa en la UCM. Miembro correspondiente de la Real Academia de Toledo. Autora, entre otros libros, de: *Los personajes femeninos en las novelas de Thomas Hardy*, *La poesía de Juan Antonio Villacañas: Argumento de una Biografía y Literatura Irlandesa*. Poemarios: *Jazz* (Esquío 1991), *Allegra Byron* (1993), *El silencio está lleno de nombres* (Premio Ciudad de Toledo, 1995), *Dublín* (Premio Internacional E. de Nora 2001) y *El ángel y la física* (Huerga y Fierro, 2005). Figura en antologías nacionales e internacionales. Ha traducido al español a poetas ingleses e irlandeses. Colabora asiduamente con poetas y académicos irlandeses en actividades culturales como los *Encuentros entre poetas irlandeses y españoles*. Co-traductora junto a Michael Smith de: *Juan Antonio Villacañas: Selected Poems*, edición bilingüe español-inglés. Shearsman. RU. 2009.

Villena, Fernando de. (Granada, 1956) es doctor en filología española y miembro de la Academia de Buenas Letras de Granada. Ha escrito decenas de poemarios que se han ido agrupando en los volúmenes *Poesía 1980-1990*, *Poesía 1990-2000* y *Los siete libros del Mediterráneo*. Como narrador ha publicado una docena de libros entre los que destacan las novelas *Relox de peregrinos*, *La casa del indiano*, *El hombre que delató a Lorca*, *Sueño y destino*, *Iguazú* o *El testigo de los tiempos*. Profesor de Literatura, ha publicado también algunas obras de crítica literaria sobre la producción de los siglos de Oro y sobre letras contemporáneas. Es premio “Ciudad de Jaén”, premio “Ibn Gabirol” y premio de la Crítica Andaluza.

Esta edición extraordinaria,
no venal,
de
ÁLORA LA BIEN CERCADA,
TITULADA
PEINA CANAS TAMBIÉN EN LA RED.
TRES MAGNÍFICOS COLABORADORES
DEJARON DE CREAR POR SIEMPRE
está patrocinada y editada
por el Excmo. Ayuntamiento de Álora
(Málaga)
con la colaboración
de la
Excma. Diputación Provincial de Málaga,
y contiene poemas y dibujos,
inéditos en su totalidad.
Consta de 1000 ejemplares.
Ha sido impresa en Gráficas Liceo de Martos,
bajo la dirección y cuidado del poeta
José María Lopera.
Se tiró el último pliego
el día 29 de Diciembre de 2009,
festividad de S. Rey David



PATROCINA Y EDITA:
CONCEJALÍA DE CULTURA
DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO
DE ÁLORA



COLABORA:
EXCMA. DIPUTACIÓN
PROVINCIAL DE MÁLAGA